

**AFILIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT-MÆEMMER N TIZI-UZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**



UṬṬun n umsedfer :
UṬṬun n usnay :

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**

TAYULT : TUTLAYT D YEDLES N TMAZIYT .
TAFERNA: TUSSNA N TANTALIYIN N TMAZIYT.

TAFERNA :

ASENTEL

Tasleḡt n ukennay n umawal d tesnamekayt n usewwi.

S-γur:

- HAMOUR SALIHA.
- SAD CHAUCHE NAIMA.

Amesnalay:

SABRI MALIKA.

Aseqqamu n yimsekyaden:

- TILMATINE LAMIA
- SABRI MALIKA.
- AOUDIA AREZKI.

Aselway.

Amesnalay.

Amsekyad.

Tagrawt: Novembre 2016/2017



ASNEMMER

Ad nesnemmerwidakkyezggan s i
disan-nteylada :

- Tamesnalayt « **SABRI MALIKA** », ad as-nitanemmirttameqqrantyefufus n lemɛawna i ay-d-tefka.
- Tanemmirt i ugraw n imsekayaden.
- Mebla ma nettu d ayenakkwid i ay-id-yefkanafus n lemɛawnadegujemmaɛ n wammud-ntey, d widakk i qedcenyefusnerni n tmaziyt.

Abuddu

Ad buddeyamahil-agintey :

- I yimeyrasen d yimeynasen n tmaziyt.
- I yimaziyenakk anda ma llan.
- I baba d yemmaezizen fell-i, ad ten-iħrezRebbi, ad isseyzef di leemer-nseniyieawneniyi-fkanafud.
- I watmaten-iw i ħemmleyaṭas :Racida, Nabila, Salem, Smaeil, Şami.
- I jiddaXelluġa ad t-iħarezRebbi .

ĤEMMUR ŞALIĤA

Abuddu

Ad buddeyamahil-agintey :

- I yimeyrasen d yimeynasen n tmaziyt.
- I yimaziyenakk anda ma llan.
- I baba d yemmaezizen fell-i, ad ten-ihrezRebbi, ad isseyzef di leemer-nseniyeawneniyi-fkanafud.
- I watmaten-iw i hemmleyaṭas :Werida,Malika, Baya, Nasima, Alḡeya,Ṭani, Maheni

SAD CAWEC NAËIMA

Tazwarut tamatut.....	07
I-Ixef amezwaru n umawal: Tazrawt n umawal	
I – Asegzi n kra n wawalen yarzan	
amawal.....	10
I – 2 Tazrawt yellan gar lwilaya n Tizi wezzu d lwilaya n	
Bgayet.....	42
II- Ixef wis sin n tesnamkayt	
II- 1 Anamek n wawalen yellan gar ukuz n tyiwanin (Tigzirt, Iwaɗiyen, Tuǧǧa, Aweqqas).....	
	55
II- 2 Assayen isnamkayen.....	
	69
Tagrayt tamatut.....	72
Tiybula.....	74
Amawal.....	76
Imerna.....	78
Ammud.....	82
Tugniwin.....	98
Agbur.....	115

Tazwart

Tutlayt tamaziyt d tutlayt heddren imezday n Tefriqt ufella, seg temnađt n siwa di tmurt n Maşer armi d tizirin tiknariyin anda yella yillel agrakal (Lezzayer, Tunes, Lmaruk...) alama d timura n yibarkanen (Niđer d Mali). Daymi tutlayt n tmaziyt tebđa ƣef ugar n tentaliyin (Tamacayt, Taqbaylit, Tamzabit, Tacawit ...); yal tantalit tesa ugar n tmeslayin.

Amdan aqbayli yettidir deg tmetti taqburt i yettikin ƣer imensayen, rruħ-nsen yenta deg wakal sean, imi yal şşenf n yimyan seant dayemi ad d-naf asewwi-nsen d amerkanti Seg leşnaf, yal şşenf s nefē-is ƣef umdan, u yal asewwi imexalaf deg temnađt ƣer tayed.

Tazrawt-ntey nexdem-itt ƣef umawal d tesnamkayt deg wayen yaenan asewwi n leqbayel di temnađt n Tiziwzu “ Tizirt, Iwađiyen ” akked temnađt n Bgayet “ Aweqqas d Tuğğa ”.

1-Afran n usentel d yiswan

Tazrawt-ntey tewwi-d awal ƣef asewwi ansay, acku ulac atas n yinelmaden ixdemem ƣef usentel-agi, lađya ƣef lwilaya n **Tizi wezzu** « Iwađiyen, Tizirt » akked lwilaya n **Bgayet** « Tuğğa , Aweqqas ».

- Ad d-nessebgen amgarad yellan di tmeslayt taqbaylit seg temnađt ƣer tayed.
- Akken d ayan ad d nesmekti s kra n yismawen n usewwi iqburen
Yal anadi yebna ƣef yiswi, nekkenti iswi-ntey deg tezrawt-agi ad d neeređ:
- Ad d- nessekfel amgired d waedel yellan deg umawal n usewwi ansay, d wanda llan kra n yismawen di temnađt ur t-qqaren ara di temnađt nniđen.
- Ad d-nesbeggen azar d umgired yellan di kra n yismawen

2-Tamukrist

Yal timetti tesa tiwsatin n yisewwiyen-is, yal tamnađt amek tettheggi d wamek tesemmay i yisewwiyen-agi, acku yal yiwen deg-sen yesea azal d ameqqran di tmetti taqbaylit.

-D acu umgired d wassayen yellan deg umawal n usewwi ?

3-Turdiwin

- Xas tella temdawit ger tmenadın yembaeaden, maca yezmer ad tili ula gar tid yemqaraben.
- Awalen yesean yiwen unamek mexalafen deg talya, d kra n yismawen sean yiwen unamek yiwen n talya di yal tamnađt.

4-Tarrayt n unadi

Anadi-agi nebđat ƣef krađt n yixfawen:

- Deg yixef amezwaru nzerwed tasleđt n umawal.
- Deg yixef wis sin nexdem tasleđt tasnamkayt anda i d-nefka anamek n wawalen n usewwi d uzar-nsen.
- Deg yixef wis krađ nexdem tasleđt n tkarđiwin anda i d-nsebggen tamđawit yellan gar yismawen n usewwi i d negmer deg tyiwanin-agi.
- Mi i d-negrew ammud-ntey nesexdem askels, neffey yer wannar nerza yer kra n temyarin ney telawin i meqqren di leemer, acku d nitenti i d-isnen asewwi ansay.

5- Imsulya

Negrew-d ammud-agi-ntey deg snat n lwilayat:

Ayen yaenan lwilaya n Bgayet:

Aweqqas, Tuđđa:

Negerw-it-id yer temyarin d kra n tilawin yesnen ayen yaenan asewwi d uheggi-ines.

- Massa : Sennad Dihya 55 n yiseggasen.
- Massa : Sennad Fatiha 45 n yiseggasen.
- Massa : rabhi Karima 43 n yiseggasen.
- Massa : rabhi xeluđđa 51 n yiseggasen.
- Massa : kifouch Malika 50 n yiseggasen.
- Massa : Cabha Maemer 45 n yiseggasen.
- Massa: Maemer zineb 35 n yiseggasen.

Ma d ayen yaenan lwilaya n Tizi wezzu :

Tigzirt, Iwađiyen :

- Massa : Lunici Zeđđiga 35 n yiseggasen.
- Massa: Xrimec Wardiya 47 n yiseggasen.
- Massa : Bularas Sadiya 39 n yiseggasen.
- Massa : Ait ixlef Fađma 52 n yiseggasen.
- Massa : Qdur Malika 44 n yiseggasen.
- Massa : Lunas Alđiya 38 n yiseggasen.

6- Aglam n temnadin

6-1 / Tiđiwanin yeenan lwilaya n Tizi wezzu

- **Tigzirt**

D yiwet n tyiwant id-yezgan di lwilaya n Tizi wezzu, i d-yellan di tmurt n Lezzayer. Tebeed yef temdint n Tizi wezzu s wazal n 40 km, yef unzul n 120 km yef usammer n temdint n Lezzayer, d wazal n 116 km yef usammer n lwilaya n Bgayet, deg umalu uyella yillel agrakal, deg unzul tayiwant n Mizrana, deg ugafa Iflisen, ma deg usammer lwilaya Bumardas.

- **Iwadiyen**

D tayiwant i d-yezgan di lwilaya n Tizi wezzu di tmurt n leqbayel, tebeed yef temdint n Tizi wezzu s wazal n 35 km, izzi-as-d seg unzul Aguni geyran, deg ugafa Ait tudert, deg usammer Tizi n tlata, deg umalu Ait Muhmed.

6-2 / Tiyyawanin yeenan lwilaya n Bgayet

- **Tuğğa**

Tezga-d deg umalu n temdint n Bgayet, s wazal n 16 km, deg usammer n temdint n Tuğğa yella yillel agrakal, akken d ayeen ddant kra n temdinin n Bgayet yer yur-s di lğiha n usammer n wadda, yef umalu d Wad yir, ma deg unzul d Leqşur, yef umalu d Bni ksila.

- **Aweqqas**

Tayiwant id-yezgan deg umalu n lwilaya Bgayet di tmurt n leqbayel, deg unzul n tyiwant-a ad d naf Taskriyut, ma deg umalu ad d naf Souq El Tennin, deg usammer Tizi n berber, ma deg ugafa yella yillel agrakal.

7-Uguren i d-nemlal

Deg tezrawt-agi-ntey n-mmaled kra n wuguren ladya di temnađt n Bgayet.

- Llant kra n tmeyarin kukr-ent mi id-walant aseklis, imi ugad-ent ad hedrent.
- Nemmaled ugur n lbeeada yellan ger temnađin-agi.
- Llant kra n temyarn fyent usentel, ladya ilaq ad n-smekti s usentel.

Tazwart

Taşledt n yixef-agi-ntey d tin yerzan tazrawt n ukenni n uktawal n usewwi yellan ger lwilaya n Tizi wezzu (taɣiwant n Tizirt d taɣiwant n Iwaɣiyen) d lwilaya n Bgayet

(taɣiwant n Uweqqas d taɣiwant n Tuğğā) deg wayen iccudden yer yismawen n usewwi d yisufar-nsen, d yimyagen d wallalen, iretṭalen yaenan asentel n usewwi ansay.

I / Asegzi n kra n wawalen yerzan amawal

I-1 / Amawal

Amawal d aferdis deg tesnilsit tamatut, yemmal-d tagrumma n taɣunin i d-yessufuyen tutlayt i yesseqdac ugraw. Akka i d-yenna Dubois

« Comme terme linguistique général, le mot lexique désigne l'ensemble des unités formant le vocabulaire »¹

I-1-1 / Aẓar

D targalin i yeddukklen ttbegginent-d anamek n wawal. Akka i d-yenna Chaker

« La racine est considérée comme un support du signifié lexématique pur, elle est généralement consonantique »²

I-1-2 / Asaley

D akara alyaway ney d tagzemt,yebna s teyra ney s teyra d targalin, ttilin deg-s yidgan ilmawen i deg keccment tergalin n uẓar. Akka i d-yenna Chaker :

« Le schéma est une séquence vocalique discontinue (amalgamée à la racine et d'éventuels morphèmes préfixés et ou suffixés) »³ .

I-1-3/ Tiyra

Tiyra d iyrasin n taɣect id-yettawin anguggu n yinzizen n taɣect, am wakken d aɣen ur seint ara asagel deg ubrid mi ad yeffey ubehri deg yimi. Akka i d-yenna Gardes Tamine

« Les voyelles sont toutes sonores, c'est-à-dire que leur production est accompagnée de vibrations des cordes vocales de plus lord de leur production, l'aire ne rencontre aucun obstacle sur son passage dans la bouche »⁴.

I-1-4 / Isem

Isem d awal yulyen s uẓar d timitar timezgiyin (isem asuddim di tmaziyt yebna yef (uẓar,asaley,timitar). Akka i d-yenna Haddadou

¹ DUBOIS J., *Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage*, Ed. Larousse. Paris 1994, P. 282.

² CHAKER S., *un parler berbère d'Algérie (kabyle) : syntaxe*, Ed. Publication universitaire de Provence, 1983, P. 111.

³ CHAKER S., *Manual de la linguistique berbère : (T2-syntaxe et diachronie)*, Ed. ENAG, Alger, 1991, p.224.

⁴ GARDES TAMINE J., *la grammaire /phonologie, morphologie,lexicologie*, Ed-Armand Colin. Paris, 1990, P. 09.

« Le nom se définit par l'association d'une racine lexicale et des marques obligatoires (racine, schème, marques de genre) »⁵

I-1-5/ Arettal

Arettal d awal deg uħric n tesnilsit, anda ara d nekkas awal deg tutlayt (A) ad ten-sexdem deg tutlayt (B) ad ttefen yiwen n unamek. Akka i d-yenna Dubois

« Il y a emprunt linguistique quand un parler (A) utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler (B) et que a ne possédait pas, l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes qualifiés d'emprunts.»⁶

I -2 / Tazrawt yellan ger tyiwant n Iwađiyen akked tyiwant n Tegzirt

I -2 -1 / Tafelwit n yismawen n usewwi

Deg tfelwit-agi nseea 25 n yismawen n usewwi, anda llan wid imgaraden d wid iedlen, akken llan yismawen di tyiwant ulac-iten di tayed.

Imedyaten

Tigzirt	Azar	Asaley	Iwađiyen	Azar	Asaley	Isem s tefransist
Abiřar	$\sqrt{B\dot{S}R}$	ac1ic2ac3	Abiřar	$\sqrt{B\dot{S}R}$	ac1ic2ac3	Couscous aux petites légumes
Uftiyen	\sqrt{FT}	uc1c2ic3ac4	uftiyen	\sqrt{FT}	uc1c2ic3ac4	blé
Seksu n yennayer	\sqrt{SKS}	c1ac2c3u	Seksu n yennayer	\sqrt{SKS}	c1ac2c3u	Couscous de yennayer
Aħeddur	$\sqrt{H\dot{D}R}$	ac1ac2uc3	Aħeddur	$\sqrt{H\dot{D}R}$	ac1ac2uc3	Pate feuilleté
lemsemmen	D amerđil	D amerđil	Lemsemmen	D amerđil	D amerđil	Pate fine feuilleté
Berkukes	\sqrt{BRKS}	c1ac2c3uc4ac5	berkukes	\sqrt{BRKS}	c1ac2c3uc4ac5	Plomb
Tiyrifin	\sqrt{YRF}	c1ic2c3ic4ic5	Tiyrifin	\sqrt{YRF}	c1ic2c3ic4ic5	Crêpes

⁵ HADDADOU M.A., le guide de la culture berbère, Ed. Ina-yas, Paris, 2000, p. 222.

⁶ Dubois J., *Dictionnaire de la linguistique et des sciences e langage*, Ed. Larousse, imprimé en France, Février, 1994, P. 177.

Seksu s yibawen	\sqrt{SKS} \sqrt{BW}	c1ac2c3u c1ic2ac3ac4	Seksu s yibawen	\sqrt{SKS} \sqrt{BW}	c1ac2c3u c1ic2ac3ac4	Couscous aux fèves
lexfaf	D amerđil	D amerđil	lesfenğ	D amerđil	D amerđil	Beignet
Ayrum n ulexsi	\sqrt{YRM} \sqrt{LXS}	ac1c2uc3 uc1ac2c3i	tamtunt	\sqrt{MTN}	c1ac2c3uc4c5	Galette
Taħbult uqquran	\sqrt{HBL} \sqrt{YR}	c1ac2c3uc4c5 uC1uc2ac3	Ayrum n uqquran	\sqrt{YRM} \sqrt{YR}	c1ac2c3uc4c5 uC1uc2ac3	Galette dûre
Afuŗu	\sqrt{FR}	ac1uc2u	Ameqfult	D amerđil	Ulac-it	Couscous aux légumes
Timellalin n tuqrist	\sqrt{ML} D amerđil	c1ic2ac3ac4ic5	timecwecin	D amerđil	D amerđil	Galette aux oeufs
Seksu s læş	\sqrt{SKS} D amerđil	c1ac2c3u D amerđil	Ulac-it	Ulac-it	Ulac-it	Couscous aux entilles
Iwzan	D amerđil	D amerđil	Ulac-it	Ulac-it	Ulac-it	Sumoul
Icebbađen	\sqrt{CBD}	ic1ac2ac3ac4	Ulac-it	Ulac-it	Ulac-it	Galette aux pommes de terre
Acexcux	D amerđil	ac1ac2c3uc4	Ulac-it	Ulac-it	Ulac-it	Pâte dũre
Rrecta	D amerđil	D amerđil	Ulac-it	Ulac-it	Ulac-it	Linguine
Timdlukatin	D amerđil	D amerđil	Ulac-it	Ulac-it	Ulac-it	Mħadjeb
Ulac-it	Ulac-it	Ulac-it	tarkuct	\sqrt{RKC}	c1ac2c3uc4c5	Pain dans lait

Tamawt : anida yella (ulac-it) lmaena-s ur t-nufi ara.

- Ger yismawen-agi n usewwi, llan kra n yismawen nufa-ten di tyiwant n Iwađiyen ulac-iten di tyiwant n Tegzirt.

Amedya

Tarkuct.

- Akken d ayeŋ llan kra n yismawen nufa-ten di tyiwant n Tegzirt ulac-iten deg tyiwant n Iwađiyen.

Amedya

Seksu s leeş, iwzan, timegzert, icebbađen, acexcux, rrecta, timdlukatin.

- Llan kra n yismawen eedlen ger snat-agi n temnađin ama di lmentaq ama deg wamek ttwarun.

Amedya

Abişar, uftiyen, seksu n yennayer, aħeddur, lemsemmen, berkukes, tiyrifin, seksu s yibawen.

- Deg yismawen-agi n usewwi, nufa-d lketra deg-sen d iretalen si tutlayt n taerabt.

Amedya

Rrecta, lesfenğ, ameqful.

- Akken d ayeŋ llan kra n yismawen nufa-ten d isuddisen.

Amedya

Seksu s leeş, seksu n yennayer.

- Deg yismawen-agi yur-ntey yiwen n yisem lhala-s yer waddad amaruz.

Amedya

Ayrum n ulexsi, ayrum n uqquran, timellalin n tuqrist, taħbult n uqquran.

- yur-nney kra n yismawen nufa-ten d untiyen.

Amedya

Timellalin n tuqrist, tiyrifin

- Akken llan kra d imalayen.

Amedya

Abişar, seksu n yennayer, aħeddur, lemsemmen, berkukes, seksu s yibawen, lexfaf, ayrum n ulexsi, seksu s leeş, iwzan, icebbađen, acexcux.

- Gar yismawen-agi llan sin n yismawen d iknawen lmaena-s yur-sen isem nniđen, yaş akken mgaraden amek iten-qqaren d wamek ttwarun maena anamek d yiwen.

Amedya

Lexfaf → lesfenğ.

Ayrum n ulexsi → tamtunt.

Afuru → ameqful.

Timellalin n tuqrist → timcewcin.

Taħbult n uqquran → ayrum n uqquran.

Tamawt

Deg 25 n yismawen n usewwi llan 08 (32%) deg-sen d yiwen-nsen (ædlen) di snat-agi n tɣiwanin.

Tigzirt	Iwaɗiyen
Abiṣar	Abiṣar
Uftiyen	uftiyen
Aħeddur	Aħeddur
Lemsemmen	Lemsemmen
berkukes	berkukes
Tiyrifin	Tiyrifin
Seksu s yibawen	Seksu s yibawen
Seksu n yennayer	Seksu n yennayer

- Awalen-agi n usewwi nufa-ten kif kif-iten di snat-agi n tɣiwanin ama di lmentaq ama deg wamek ttwarun.

Amedya

Abiṣar, uftiyen, aħeddur.

- Akken d ayeŋ llan kra n yismawen nuf-aten d isuddisen .

Amedya

seksu n yennayer, seksu s leeṣ

- Deg yismawen-agi ɣur-ney isem wis sin ɣer waddad amaruz ama deg tɣiwant n Iwaɗiyen ama di tɣiwant n Tegzirt.

Amedya

Ayrum n ulexsi, Seksu s yibawen, Timellalin n tuqrist, Ayrum n uqquran

Tamawt

Deg 25 n yismawen n usewwi llan 10 (40%) n yismawen mgaraden amek iten-qqaren di tɣiwant ɣer tayed.

Tigzirt	Iwađiyen
Afuru	Ameqful
Lexfaf	Lesfenğ
Timellalin n tuqrist	Timcewcin
Taħbult n uqquran	Ayrum n uqquran
Ayrum n ulexsi	Tamtunt

- Deg 10 n yismawen nufa-d amgired gar-asen ama di talya ama di lmentaq yaş akken yur-sen yiwen n lmaena.

Amedya

Afuru → ameqfal.

Lexfaf → lesfenğ.

Tamawt

Deg 25 n yismawen n usewwi, llan 07 (28 %) n yismawen llan di tyiwant ulac-iten di tayed.

Tigzirt	Iwađiyen
Icebbađen	Ulac-iten
Acexcux	
Ulac-it	Tarkuct
Recta	Ulac-iten
Timedlukatin	
Iwzan	
Seksu s lees	

- Ismawen-agi n usewwi nuf-aten di tyiwant ulac-iten di tayed, lketra deg-sen nuf-aten di tyiwant n Tegzirt ulac-iten di tyiwant n Iwađiyen.

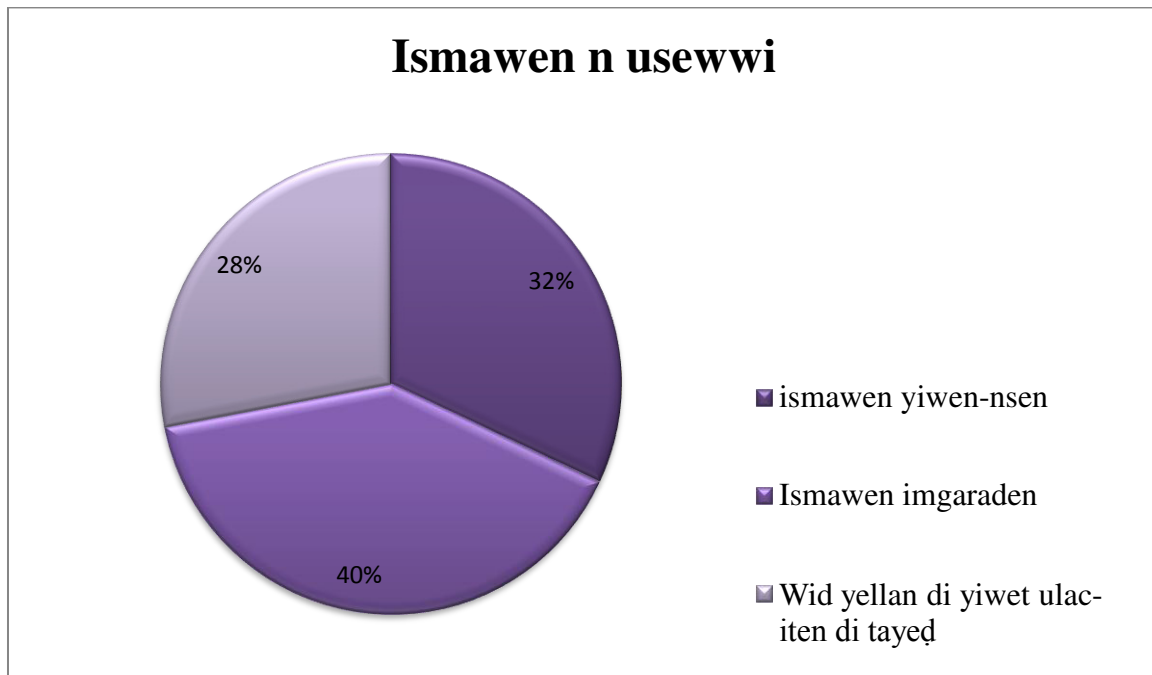
Amedya

Acexcux (Tigzirt) → ulac-it deg (Iwađiyen).

- Akken yella yiwen di tyiwant n Iwađiyen ulac-it di tyiwant n Tegzirt.

Amedya

Tarkuct (Iwađiyen) → ulac-it deg (Tegzirt).

Unyunen n yismawen n usewwi**I -2- 2 /Tafelwit n yismawen n yisufar****Tamawt**

Deg 44 n yismawen n yisufar, llan 20 (45.45%) eedlen deg tyiwant n Tegzirt d tyiwant n Iwađiyen.

Tigzirt	Iwađiyen
Lebşel	Lebşel
Ibawen	Ibawen
Zzit uzemmur	Zzit uzemmur
Zzit n sangu	Zzit n sangu
Lleft	Lleft
Taga	Taga
Lxuđra	Lxuđra
Awren	Awren
Lubya	Lubya
Lfarina	Lfarina
Ayaziđ	Ayaziđ
Timellalin	Timellalin
Awren n temzin	Awren n temzin
Ṭumaṭic	Ṭumaṭic

Aman	Aman
Tarnast	Tarnast
Amreynis	Amreynis
Baṭaṭa	Baṭaṭa
Tajilbant	Tajilbant
Lḥemmez	Lḥemmez

- Ismawen-agi eedlen ama di lmentaq ama di tira di snat-agi n tyiwanin.

Amedya

Ṭumaṭic, Lubyā, Amreyenis.

- akken d ayeṅ llan kra n yismawen d ireṭṭalen si tutlayt nniḍen am tefransist.

Amedya

Lfarina (la farine).

- Ireṭṭalen si tutlayt n taerabt .

Amedya

Ixuḍra (légumes).

Tamawt

Deg 44 n yismawen n yisufar, llan 03 (6.81%) n yismawen mgaraden di tyiwant yer tayed.

Tigzirt	Iwaḍiyen
Taxsayt	La courgette
Ṭrunya	Lxemira
Lexlie	Aksun n ucedluḥ

Amedya

Ṭrunya → Ixemira (levure chimique).

Tamawt

Deg 44 n yismawen, llan 02 (4.54%) n yismawen mgaraden di talya

Tigzirt	Iwaḍiyen
Lmelḥ	Lemlah
zrudya	Zruhga

- Gar yismawen-agi ad d-naf kra deg-sen d untiyen.

Amedya

Zrudya, zruhga.

- Akken llan d ayeŋ kra d imalayeŋ.

Amedya

Lmelah, lmelh.

Tamawt

Deg 44 n yismawen n yisufar llan 18 (40.90%) n yismawen nufa-ten di tyiwant ur t-nufi ara di tayed.

Tigzirt	Iwađiyen
Tazdelt	Ulaç-iten
Sisan	
Wajdan	
Sselq	
Irden	
Lahjeb	
Ticert	
Ifelfel azewway	
Ifelfel aberkan	
Leeş	
Nnanae	
Ulaç-iten	
	Aksum
	Tasemt
	Ayefki
	Bibras
	Felgu
	Udi

- Deg yismawen-agi nufa-d kra n yismawen d isuddisen.

Amedya

Aksum n ucedluh.

- Akken d ayeŋ llan kra d irettalen si tutlayt n taerabt.

Amedya

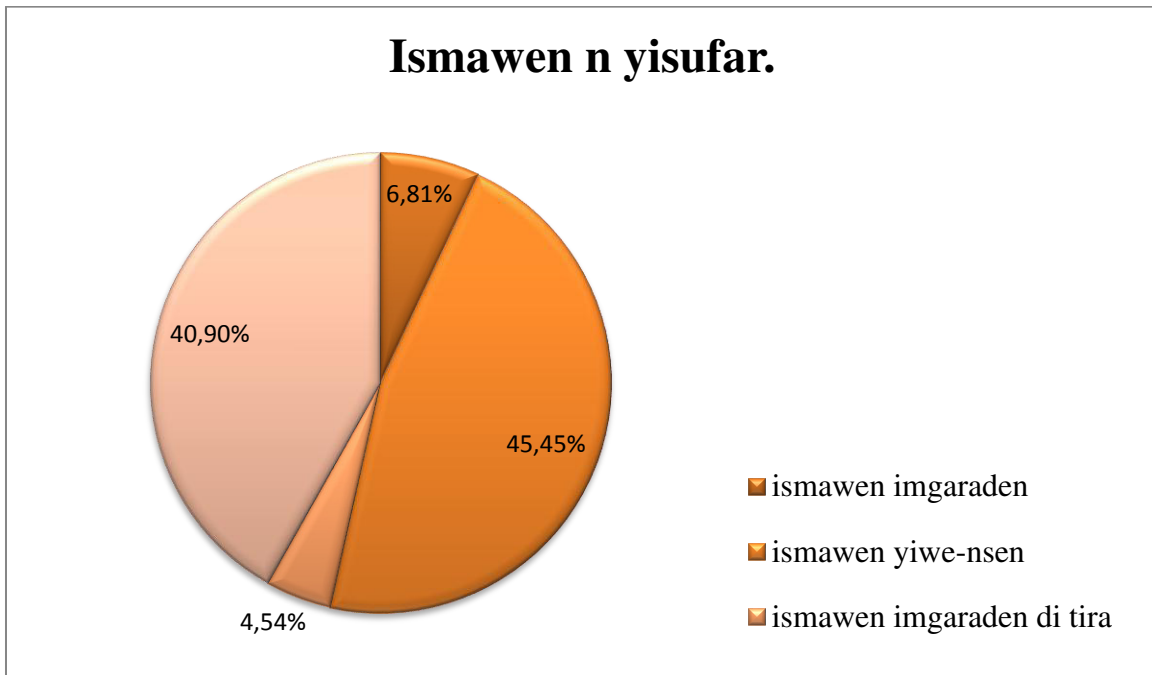
Baṭaṭa, lebşel

- Lketra n yismawen-agi n yisufar nuf-aten-d di malayen.

Amedya

Ayefki, bibras, ayefki, aksum.

Unyunen n yismawen n yisufar



I - 2 - 3 / Tafelwit n yismawen n wallalen

Tamawt

Deg 15 n yismawen n wallalen, llan 10 (66.66%) n yismawen n wallalen llan di tyiwant ulac-iten di tayeḍ.

Tigzirt	Iwaḍiyen
Tabaqit	Ulac-iten
Akaşrun	
Afurnu	
Ayenḡa	
Lmida	
Tikufiyin	

Ulac-iten	Arubu
	Lkas n (plastique)
	Takukuţ
	Aqefal

Tamawt

Ger 15 n yismawen n wallalen, yalla 01 (6.66%) n yisem n wallalen imgarad amek i as-qqaren d tyiwant yer tayed

Amedya

Ađajin (Tigzirt) → Tablaţ (Iwađiyen).

Tamawt

Di tfelwit-agi, llan 04 (26.60%) n yismawen n wallalen eedlen di snat-agi n tyiwanin.

Tigzirt	Iwađiyen
Tasilt	Tasilt
Taskesut	Taskesut
Lkuca	Lkuca
Lmeqli	Lmeqli

- Kra n yismawen d ireţţalen, llan wid id-wwin si tutlayt n taerabt.

Amedya

Lmeqli.

- Llan wid id-wwin si tutlayt n tefransist.

Amedya

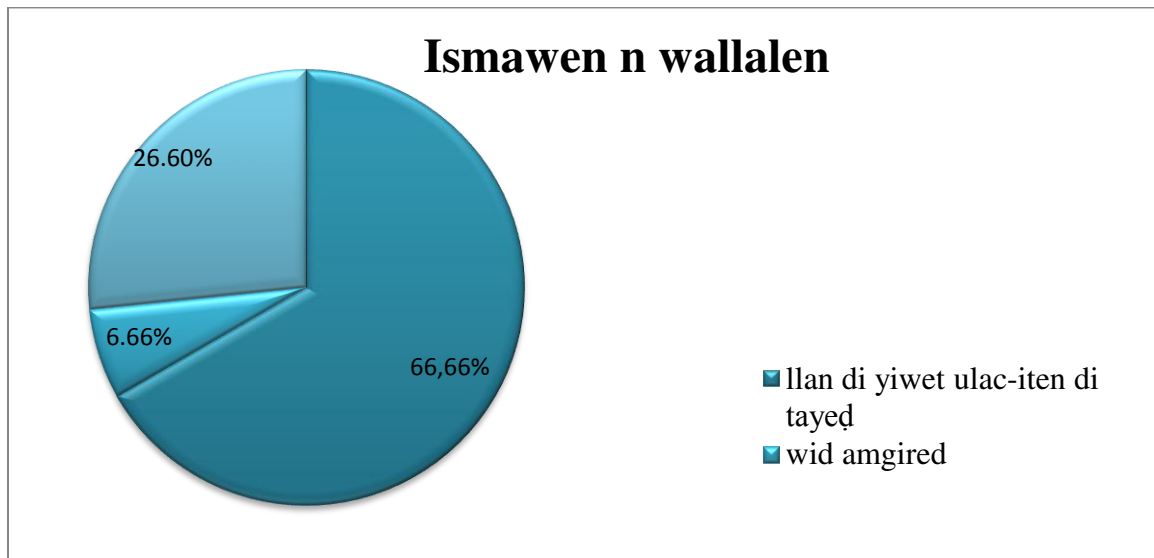
Akasrun (un casrole).

- Deg yismawen-agi n wallalen ad d-naf eedlen ama di lmentaq ama di talya di snat-agi n tyiwanin.

Amedya

lmeqli → lmeqli

Unyunen n yismawen n wallalen



I-2- 4 / Tafelwit n yimyagen

Tamawt

Deg 44 n yimyagen n usewwi, Ilan 22 (50 %) n yimyagen nuf-aten di tyiwant ulac-iten di tayed.

Tigzirt	Iwađiyen
Ddukl	Ulac-iten
kaw	
Zed	
kkes	
Hmu	
Xtir	
Wwed	
Sbuni	
Eiwed	
Eğğ	
Ulac-iten	
	Rfed
	Uyal
	Mir
	Sars
	Awi

	Knef
	Rdem
	Mlil
Qreş	Ulac-iten
Wrreq	
Ftutes	

- Imyagen-agi a-ten-id yer talya taşerfit, yal amyag isbeggan-d tigawt deg wayen yaenan asentel n usewwi.

Amedya

Gzem → Imaenas bqu.

- Llan kra n yimyagen nufa qqaren-ten di tyiwant ur llin ara di tayed.

Amedya

Sbuni (Tigzirt) → ulac-it deg (Iwađiyen).

Tamawt

Deg 44 n yimyagen n usewwi, llan 20 (45.45%) n yimyagen n usewwi d yiwen-nsen (æedlen).

Tigzirt	Iwađiyen
Ftel	Ftel
Qfel	Qfel
Seww	Seww
Rnu	Rnu
Lexs	Lexs
Err	Err
Xleđ	Xleđ
Egg	Egg
Zayzeg	Zayzeg
Ečč	Ečč
Dhen	Dhen
Msel	Msel
Gzem	Gzem
Ĥluli	Ĥluli

Freq	Freq
Fur	Fur
Èrek	Èrek
Sired	Sired
Ali	Ali
Bðu	Bðu

- Imyagen-agi a-ten-id yar talya tahrefit.

Amedya

Err, egg

- Yal amyag deg yimyagen-agi nuf-aten eedlen di snat-agi n tyiwanin ama deg unamek ama deg talya-nsen akked d lmentaq amek iten-qqaren.

Amedya

Sired → sired.

Seww → seww.

Tamawt

Deg 44 n yimyagen n usewwi, llan 02 (4.54%) n yimyagen mgaraden amek iten-qqaren di tyiwant yer tayed.

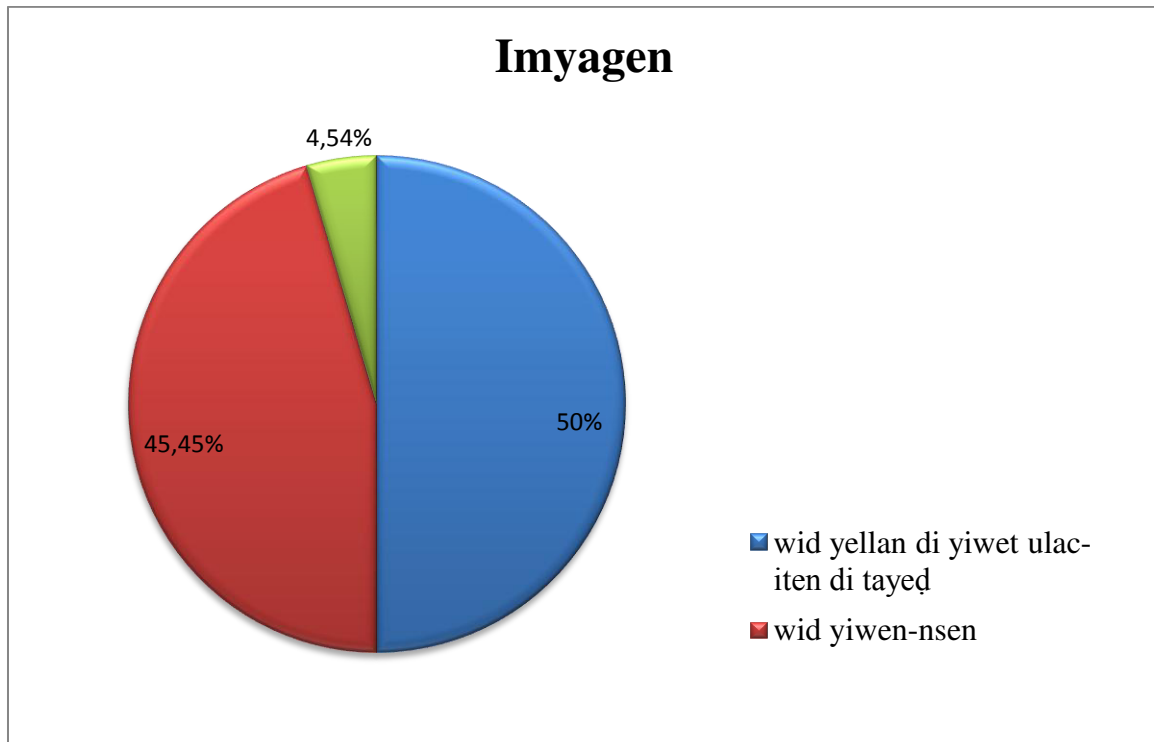
Tigzirt	Iwadiyen
Sbun	knef
Èawed	Rdem

- Ger yemyagen-agi yella umgired deg wamek iten-qqaren.

Amedya

Èiwed → rdem.

Unyunen n yemyagen



I -2 -5 / Tafelwit n iretalen

- **Tafelwit n iretalen n yismawen**

Deg tfelwit-agi ad d nesbeppen awalen id-nerdel di tmeslayin nniđen s lwaqt uyalen uzzlen di tmeslayt n tmaziyt ama d imyagen ama d ismawen.

Iretalen	Tigzirt	Iwađiyen
Iretalen si tutlayt n taerabt	Lebşel	Ulac-iten
	Lleft	
	Aman	
	Lxuđra	
	Baťaa	
	Lubya	
	Zzit	
	Tajilbent	
	Lmelh	
	Nnanae	
	Lahjeb	
	Ifelfel	

	Leeş	
	Lmida	
	Lqut	
	Ṭumaṭic	
	Lmeqli	Lmeqli
	Lḥemmz	Lḥemmz
	Ulac-iten	Lqahwa
		Lmakla
		Lfetur
		Aqfal
		Ameqful
		Lesfenğ
		Lḥelwa
Ireṭṭalen si tutlayt n tefransist	Un casserole	Ulac-it
	Ulac-it	Les gateaux
	Sans goût	Ulac-it
	Ulac-iten	La Courgette
		Un rubou
		Plastique
		Un boulangrie
		Plat
		Les gratins
La farine	La farine	
La kukoutte	La kukoutte	

- Deg wammud-agi-ntey nuf-d atas n ireṭṭalen ama deg tyiwant n n Tegzirt ama di tyiwant n Iwaḍiyen, tfelwit-agi yur-ney ad d-naf ismawen id ittwardlen di tutlayt n taerabt uyalen uzzlen di tmeslayt taqbaylit.

Amedya

Lebşel, baṭaṭa.

- Ger ireṭṭalen-agi llan wid id-yettwardlen si tutlayt n tefransist xas akken ur tṭuq-ten ara am wid n taerabt.

Amedya

lfarina → la farine.

akaşrun → le casserole.

- Llan kra n wawalen d untiyen.

Amedya

Tajilbant

- Akken d ayen llan kra n wawalen d imalayen.

Amedya

Nnanae.

- **Tafelwit n iretalen n yimyagen**

	Tigzirt	Iwađiyen
Iretalen n yimyagen deg tutlayt n tefransist	Xleđ	Xleđ
	dhen	dhen
	freq	freq
	Munjtu (mange tout)	Ulac-it

Tamawt

- Iretalen n yimyagen id-yusan si taerabt ugaren wid id-nufa si tferansist.

Amedya

Xleđ

- Ayen yaenan wid id-yusan si tferansist yur-ney.

Amedya: Munjtu (mange tout).

I - 3 / Tazrawt n yismawen n usewwi yellan deg tyiwant n Tuğga d tyiwant n Uweqqas

I - 3 - 1 / Tafelwit n yismawen n usewwi

Deg tfelwit-agi nseea 22 n yismawen n usewwi,anda llan wid imgaraden d wid yiwen-nen,akken d ayen llan yismawen di tyiwant ulac-iten di tayed.

Imedyaten

Tuğğa	Azar	Iqaleb	Aweqqas	Azar	Iqaleb	Isem s tefransist
Tibuejajin	\sqrt{BEJ}	c1ic2uc3c4ac5ic6	Tirqiqin	D amerđil	D amerđil	Crêpes
Tahbult n tmellalin	\sqrt{HBL} , \sqrt{ML}	c1ac2c3uc4c5 c1c2aC3ac4ic5	Imenfux	D amerđil	D amerđil	Galette aux œufs
Lmetlue	D amerđil	D amerđil	Lmetlue	D amerđil	D amerđil	Pain maison
Ayrum uđajin	\sqrt{YRM} , D amerđil	ac1c2uc3	Ulac-it			Galette
Seksu n ubişar	\sqrt{SKS} , $\sqrt{BŞR}$	c1a2c3u uc1ic2ac3	Seksu n ubişar	\sqrt{SKS} , $\sqrt{BŞR}$	c1a2c3u uc1ic2ac3	Couscous aux petits légumes
Leşban	D amerđil	D amerđil	Ulac-it			Boyaux farcié
Lexfaf	D amerđil	D amerđil	Lesfenğ	D amerđil	D amerđil	Beignet
Iemsemmen	D amerđil	D amerđil	Iemsemmed	D amerđil	D amerđil	Pate fine feuilleté
Seksu	\sqrt{SKS}	c1a2c3u	Seksu	\sqrt{SKS}	c1a2c3u	Couscous
Timxelleet	$\sqrt{LXLÉ}$	c1ic2c3aCac4c5	Ulac-it			Galette dure
Aftir n uqessul	D amerđil \sqrt{QSL}	D amerđil uc1aC2uc3	Aftir n uqessul	D amerđil \sqrt{QSL}	D amerđil uc1aC2uc3	Aftire de akksoul
Ayrum n nnaenaæ	\sqrt{YRM} D amerđil	ac1c2uc3 D amerđil	Ulac-iten			Pain à la menthe
Timexteft	D amerđil	D amerđil				Linguine

Ulac-iten	Ayrum n qsentına	$\sqrt{\gamma RM}$ D amerđil	ac1c2uc3 D amerđil	Pain de coustantin e
	Lmesfuf	D amerđil	D amerđil	Crêpes
	Atemin	D amerđil	D amerđil	Tamina
	Uftiyen	\sqrt{FT}	uc1c2ic3ac3	Blé
	Berkukes	\sqrt{BRKS}	1ac2c3uc4ac5	Plomb

- Ger yismawen-agi n usewwi, llan kra nufa-ten di tyiwant n Tuğğa ulac-iten di tyiwant n Uweqqas.

Amedya

Leesban, timxelleet, timextteft, ayrum n nnaenaε, ayrum n uđajin, taħbult n tmellalin.

- Akken d ayeŋ llan kra n yismawen nufa-ten di tyiwant n Uweqqas ulac-iten di tyiwant n Tuğğa.

Amedya

Lmesfuf, atemin, uftiyen, ayrum n qsentına.

- Llan kra n yismawen eedlen ger snat-agi n tyiwanin ama di lmentaq ama deg wamek ttwarun.

Amedya

Aftir n uqessul, lmeṭluε, seksu, seksu n ubiřar, lmeṭluε.

- Deg yismawen-agi n usewwi, lketra deg-sen d ireṭṭalen si tutlayt n taerabt.

Amedya

Lmeṭluε, lesfenğ, leesban.

- Akken d ayeŋ llan kra n yismawen d isuddisen.

Amedya

Seksu n ubiřar.

- Deg yismawen-agi yur-ney yiwen n yisem lhala-s yer waddad amaruz.

Amedya

Ubiřar.

- yur-ney kra n yismawen d untiyen.

Amedya

Tibuejajin, tirqiqin.

- Akken llan kra d imalayen.

Amedya

Seksu, ayrum n uđajin.

- Gar yismawen-agi llan sin n yismawen d iknawen lmaena-s ħur-sen isem nniden,yas akken mgaraden amek i ten-qqaren d wamek ttwarun maena anamek d yiwen.

Amedya

Lesfenġ → lexfaf.

Tibuejajin → Tirqiqin.

Tamawt

Deg 22 n yismawen n usewwi llan 04 (18.18 %) deg-sen d yiwen-n sen (eedlen) di snat-agi n tyiwanin.

Tuġġa	Aweqqas
Seksu	Seksu
Lmeṭlue	Lmeṭlue
Seksu n ubiřar	Seksu n ubiřar
Aftir n uqessul	Aftir n uqessul

- Awalen-agi n usewwi nufa-ten kif kif-iten di snat-agi n tyiwanin ama di lmentaq ama deg wamek ttwarun.

Amedya

Lmeṭlue → Lmeṭlue.

Aftir n uqessul → Aftir n uqessul.

- Deg yismawen-agi n usewwi, llan gar-asen kra n yismawen d ireṭṭalen.

Amedya

Lmeṭlue, lesfenġ.

- Akken d aġen llan kra n yismawen nufa-ten d isuddisen.

Amedya

Aftir n uqessul.

- Deg yismawen-agi ħur-ney yiwen n yisem lhala-s ħer waddad amaruz.

Amedya

Ubiřar.

Tamawt

Deg 22 n yismawen n usewwi llan 08 (36.36%) n yismawen mgaraden amek i ten-qqaren di tyiwant yer tayed.

Tuğğa	Aweqqas
Tibuejjajin	Tirqiqin
Lexfaf	Lesfenğ
Taħbult n tmellalin	Lmenfux
Lemsemmen	Lemsemmed

- Deg yismawen-agi yella umgired gar-asen ama di talya ama di lmentaq yas akken yur-sen yiwen n unamek.

Amedya

Tibuejjajin → Tirqiqin.

Tamawt

Deg 22 n yismawen n usewwi llan 10 (45.45%) n yismawen xeddmn-ten di tyiwant ulac-iten di tyiwant nniḍen.

Tuğğa	Aweqqas
Ayrum n uḍajin	Ulac-iten
Læesban	
Tmexttfeft	
Timxelleet	
Ayrum n naenaæ	
Ulac-iten	Aṭemin
	Uftiyen
	Ayrum n qşentina
	Lmesfuf
	Berkukes

- Ismawen-agi nufa-ten di tyiwant n Uweqqas ulac-iten di tyiwant n Tuğğa.

Amedya

Ayrum n qşentina, aṭemin, berkukes.

- akken d ayen llan kra n yismawen nufa-ten di tyiwant n Tuğğa ulac-iten di tyiwant n Uweqqas.

Amedya

Leesban, Timxelleet, Ayrum n uđajin.

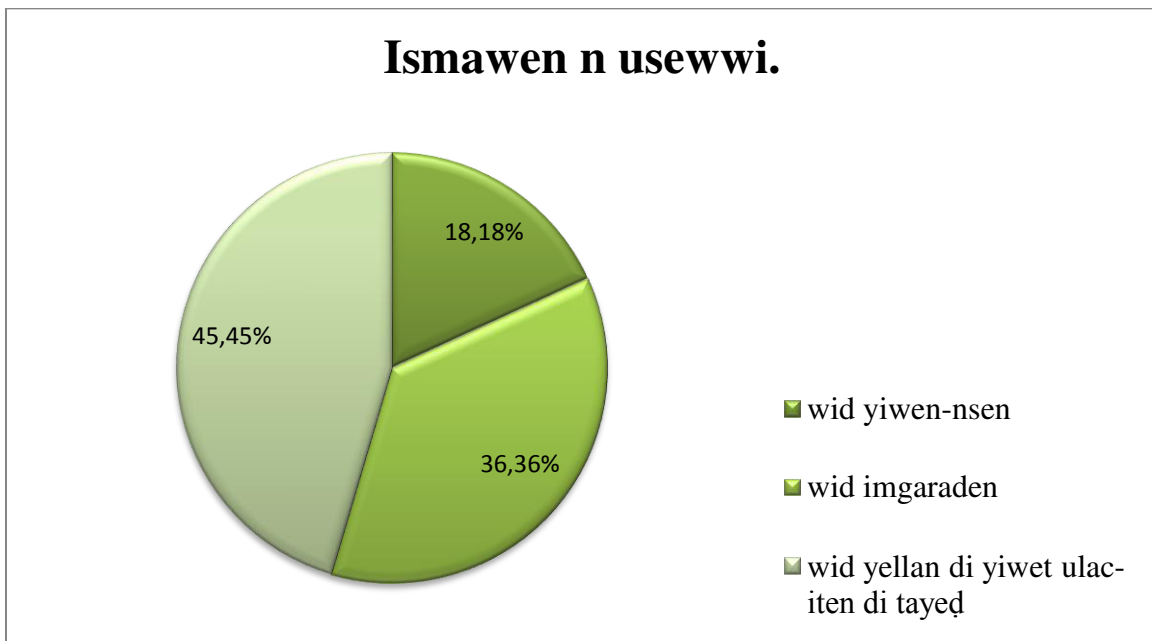
- Akken llan kra n yismawen d iretalen si tutlayt nniđen am taerabt .

Amedya

Atemin —→ di tyiwant n Weqqas.

Leesban —→ di tyiwant n Tuğğa.

Unyuyen n yismawen n usewwi



I-3-2 / Tafelwit n yismawen n yisufar

Tamawt

Deg 35 n yismawen n yisufar, llan 16 (45.71%) eedlen deg tyiwant yer tayed.

Tuğğa	Aweqqas
Lebşel	Lebşel
Ibawen	Ibawen
Zzit uzemmur	Zzit uzemmur
Zzit n sangu	Zzit n sangu
Lleft	Lleft
La courgette	La courgette

Lxuđra	Lxuđra
Ifelfel aberkan	Ifelfel aberkan
Lexmira	Lexmira
Lfarina	Lfarina
Nnaænae	Nnaænae
Ayaziđ	Ayaziđ
Timellalin	Timellalin
Læes	Læes
Aksum	Aksum
ṭumaṭic	ṭumaṭic

- Ismawen-agi eedlen ama di lmentq ama di tira di snat-agi n tyiwanin.

Amedya

ṭumaṭic.

Aksum.

Læes.

- akken d ayeŋ llan kra n yismawen ttwarɗlen-d si tutlayt n tferansist.

Amedya

Lgurjiṭ → la courgette.

- Iretṭalen si tutlayt n taerabt.

Amedya

Nnaænae.

Lxemira.

lxuđer.

Tamawt

Deg 35 n yismawen n yisufer, llan 04 (11.42%) mgaraden di tyiwant yer tayed.

Tuğğa	Aweqqas
Lḥimmez	Lḥimmeş
Ifelfel azewwed.	Ifelfel azewwey
Taya	Lxercef

Smid	Aren
------	------

- Deg 04 agi n yismawen n yisufar ad d-naf sin deg-sen mgaraden di tesnilsit, Imaena-s mgaraden amek i ten-qqaren di tyiwant yer tayed, amgared-agi iban-d di tergalt tangarut n yal isem.

Amedya

Lħimmez → lħimmeş.

- Akken d ayeŋ llan wid imgaraden di talya-nsen d wamek i ten-qqaren.

Amedya

Smid di tyiwant n (Tuğğa) → aren deg (Uweqqas).

Taya (Tuğğa) → Lxercef (Uweqqas).

- Gar yismawen-agi, ad d-naf kra deg-sen d untiyen.

Amedya

Taya.

- Akken llan kra d imalayen.

Amedya

Smid.

Tamawt

Deg 35 n yismawen, llan 15 (42.85%) n yismawen n yisufar nufa-ten di tyiwant ulac-iten di tayed.

Tuğğa	Aweqqas
Lubya n leqbayel	Ulac-iten
Lqarfa	
Smid	
Tassemt	
Tikerbabin	
Arketi	
Tiskert	
Lmaeednus	
Lkusber	
Ulac-iten	
	Sker
	Tajilbent

	Ayeffi
	Dhan n tfunast
	tamemt

- Deg yismawen-agi nufa-d kra n yismawen d isuddisen.

Amedya

Lubya n leqbayel.

Dhan n tfunast.

- Akken llan kra d irettalen si tutlayt n taerabt.

Amedya

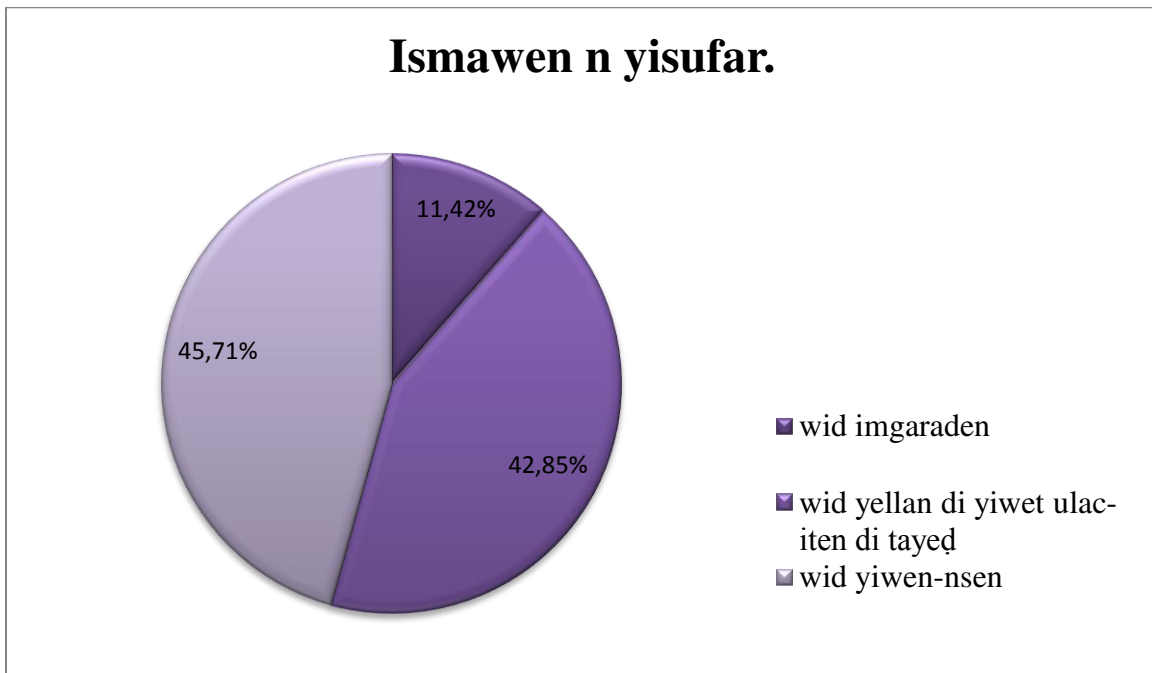
Smid, lmaædnus, lqarfa.

- Lketra n yismawen-agi n yisufar d imalayen.

Amedya

Skar, ayeffi.

Unyuyen n yismawen n yisufar



I-3-3 / -Tafelwit n yismawen n wallalen

Tamawt

Deg tfelwit-agi, llan 12 n yismawenn wallalen, anda llan 10 (83.33%) n yismawen ulac-iten di tyiwant llan di tayed.

Tuğğa	Aweqqas
Sniwa	Ulac-iten
Arulu	
Ajeɛad	
Aɗajin	
Takukuṭ	
Taqessult	
Ulac-iten	Lmeqla
	Ayrebal
	Ufan n ufurnu
	ṭabuna deg leqae

- Awalen yellan di tfelwit-agi, d ismawen n wallalen anda yal tayiwant acu n wallal i t-tseqdac, ismawen-agi d wid nufa di tyiwant ulac-iten di tayed.

Amedya

Taqessult (Tuğğa) → ulac-it deg (Uweqqas).

- Akken d ayeɛn llan kra n wallalen nuf-aten deg tyiwant n Uweqqas ulac-iten di tyiwant n Tuğğa.

Amedya

ṭabuna deg leqae → ulac-it di tyiwant n Tuğğa.

- Kra n yismawen d ireṭṭalen si tutlayt n taerabt.

Amedya

Lmeqla.

- Llan kra si tutlayt n tferansist.

Amedya

Takukuṭ.

Tamawt

Deg 12 n yismawen n wallalen llan 02 (16.66%) n yismawen eedlen deg wamek i ten-qqaren.

Tuğğa	Aweqqas
Tacuyt	Tacuyt
Ayeğaw	Ayeğaw

- Ismawen-agi n wallalen ædlen ama di lmentaq ama di talya di snat-agi n tyiwanin.

Amedya

Tacuyt → Tacuyt.

- Akken d ayen nuf-d isem unti icrek snat-agi n tyiwanin.

Amedya

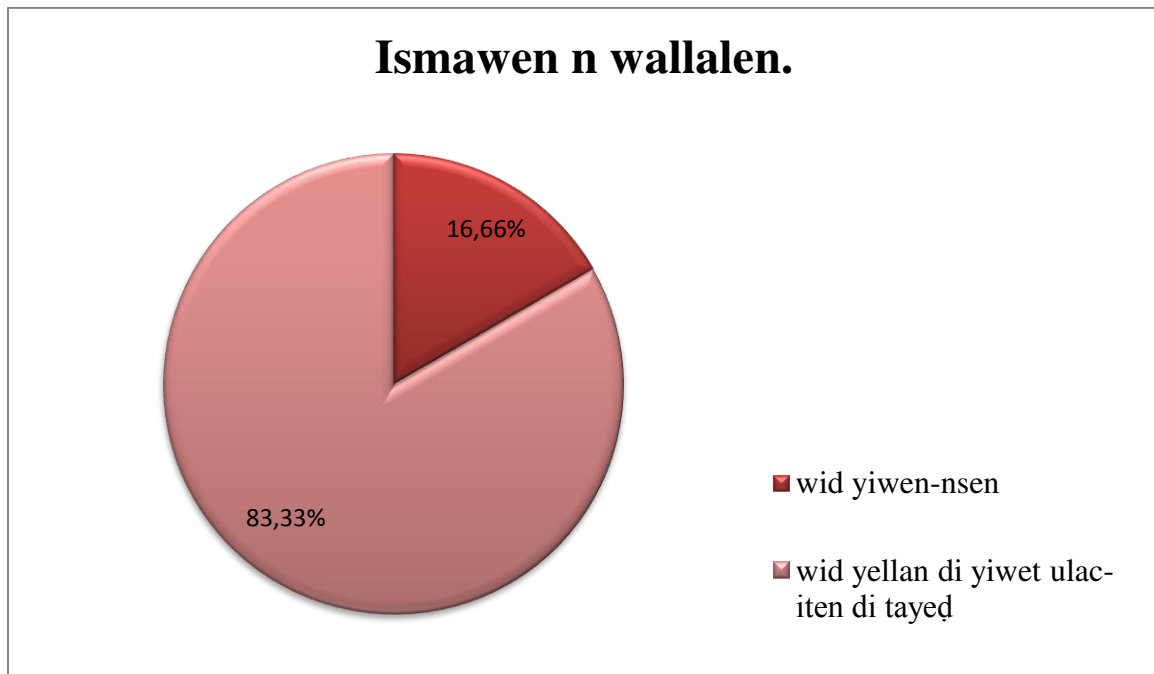
Tacuyt → Tacuyt.

- Akked yisem amalay.

Amedya

Ayengaw → ayengaw.

Unyuyen n yismawen n wallalen



I-3- 4 / Tafelwit n yemyagen

Tamawt

Deg tfelwit-agi llan 21 (77.77%) n yimyagen llan di tyiwant ulac-iten di tayed.

Tuğğa	Aweqqas
Bdu	Ulac-iten
yum	
Ali	
Ddux	
Cuf	

Ger	
Qcer	
Ulac-iten	Ftel
	Fwwer
	ħrik
	Sired

Ulac-iten	fur
	Ften
	Egg
	emer
	Dhen
	eređ
	yerbel
	Ĝzem
	Rrkem
	Fser

- Imyagen-agi anid yer talya taħerfit, yal amyag isbeggan-d tigawt deg wayen yaenan asentel n usewwi.

Amedya

Qcer → Imaena-s ad neqcer lħaġa.

- Llan kra n yimyagen llan di tyiwant ulac-iten di tayed.

Amedya

Rrkem di tyiwant n Uweqqas → ulac-it di tyiwant n Tuġġa.

Tamawt

Deg tfelwit-agi llan 04 (14.81%) n yimyagen n usewwi d yiwen-nsen (ædlen).

Tuġġa	Aweqqas
Seww	Seww
Err	Err
Xleđ	Xleđ
Jbed	Jbed

- Imyagen-agi a-ten-id yar talya taħrefit.

Amedya

Err, xleđ, seww

- Yal amyag deg yimyagen-agi nuf-aten eedlen di snat-agi n tywanin ama deg unamek ama deg talya-nsen akked lmentaq.

Amedya

Xleđ

Seww

Tamawt

Di tfelwit-agi n yimyagen n usewwi, llan 02 (7.04%) n yimyagen mgaraden amek iten-qqaren di tyiwant yer tayed.

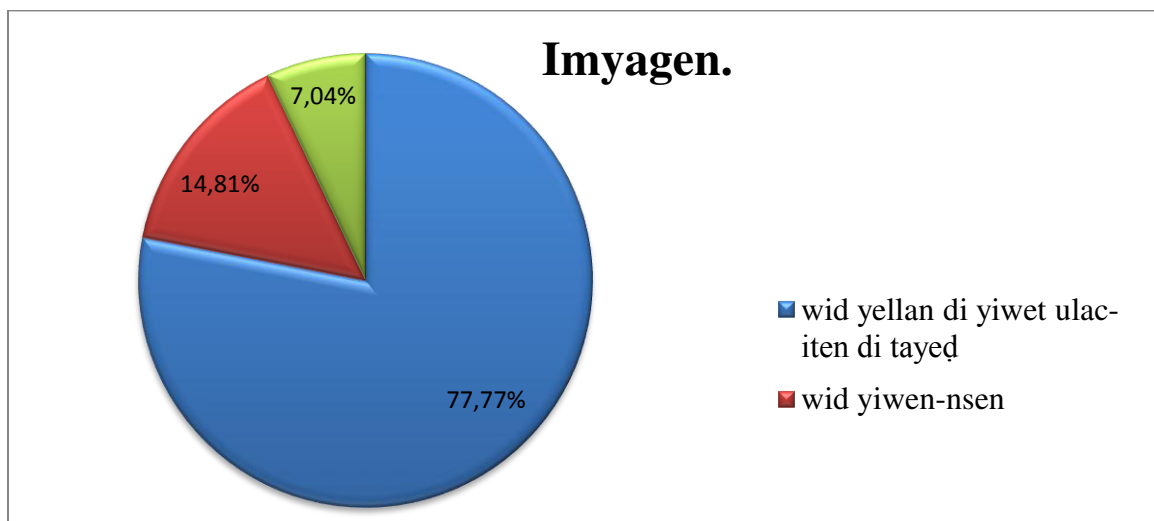
Tuğğa	Aweqqas
Ɛrek	Ɛğen
Jmeε	Ɛmer

- Deg wammud-ntey nuf-d sin n yemyagen mgaraden amek iten-qqaren d wamek ttwalyen.

Amedya

Ɛrek → Ɛğen.

Unyuyen n yemyagen



I-3- 5 / Tafelwit n iretalen

- **Tafelwit n iretalen n yismawen**

Deg tfelwit-agi ad d nesbeggen awalen id-nardel di tmeslayin nniden s lwaqt uyalen uzzlen di tmeslayt n tmaziyt ama d imyagen ama d ismawen.

Irretalen	Tuğğa	Aweqqas
Irretalen n taerabt	Smid	Ulac-iten
	Sniwa	
	Zzit	
	Ađajin	
	Taxbizet	
	Lmerqa	
	Lebşel	
	Ifelfel	
	Aman	
	Lexmira	
	Lħimmez	
	Arruz	
	Lxeđra	
	Lqarfa	
	Lleft	
	Lmaædnus	
	Lkusber	
	Nnaænaæ	
	Lħewal	
	Afuru	
Ulac-iten	Lektera	
	Lħecic	
	Lmeqla	
	Lmida	
	Lmenfux	

	Ulac-iten	Skker
		Cerba
		Lesfengğ
		Lerqiqqa
		Lmetlue
		Lxubez
		Qşentina
		Lmeqrut
		tabuna
		Kuskus
		Lxercef
		Lbuyun
		Kammel
		Lhimmeş
Ireţţalen n tefransist	Likid	Ulac-iten
	Murşu	
	Laşuş	
	Gurjiţ	
	Arulu	
	Sangu	
	Takukuţ	
	Layiku	
	Kunsiyb	
	Rapi	
	Libul	
	Lkuca	
	Lipar	
	Ulac-iten	
		Ligum
	ķunjilatur	

- Deg wammud-agi-ntey nuf-ad atas n iretalen ama deg tyiwant n Tuğğa ama deg tyiwant n Uweqqas, llan yismawen d iretalen si tutlayt n taerabt uyalen uzzlen di tmeslayt taqbaylit.

Amedya

Lexmira, nnaenaε, kusekus.

- Ger irretalen-agi llan kra ttwarredlen-d si tutlayt n tferansist xas akken ur ttuq-ten ara am wid n taerabt.

Amedya

Arulu → rouleau.

ligum → légumes.

- Llan kra n wawalen d untiyen.

Amedya

Lexmira.

- Akken llan kra n wawalen d imalayen.

Amedya

Kusekus.

- Tafelwit n iretalen n yimyagen

	Tuğğa	Aweqqas
Iretalen n yemyagen i taerabt	Xdem	Ulac-iten
	Jmeε	
	Qcer	
	εelli	
	Xlet	
	Ulac-it	Rruc
	Ulac-it	hemmu
	Ulac-it	εgen
	Ulac-it	Rteb
	Ulac-it	teε
Iretalen n yemyagen i tferansist	Rapε	Ublji (obliger).

- Yal amyag atan yer talya taħerfit, iretqalen n yimyagen i d-yusan si taerabt ugaren wid i d-nufa si tefransist.

Amedya

εgen.

tleε.

Jmeε.

- Ayen yaenan wid n tefransist yur-ney:

Amedya

Rapper.

Obliger.

I - 4 / Tazrawt yellan ger lwilaya n «Tizi wezzu d lwilaya n Bgayet».

I - 4- 1 / Tafelwit n yismawen n usewwi

Tamawt

Ger 40 n yismawen n usewwi, llan 03 (10%) n yismawen eedlen di snat-agi n lwilayat.

Tizi wezzu	Bgayet
Seksu	Seksu
Uftiyen	Uftiyen
Berkukes	Berkukes

- Di tfelwit-agi nuf-ad awalen yaenan ismawen n usewwi yellan gar lwilaya n Tizi wezzu d lwilaya n Bgayet kif kif-iten ama di lmentq ama di talya.

Amedya

Seksu.

Berkukes.

Uftiyen.

Tamawt

Deg snat-agi n lwilayat llan 22 (55%) n yismawen n usewwi mgaraden.

Tizi wezzu	Bgayet
Timellalin n tqerist, timcewcin	Taħbult n tmellalin, lmenfux.
Tiyrifin	Tibuejajin, tirqiqin.
Afuṛu,ameqful	Lmesfuf
Ayrum n ulexsi, tamtunt.	Ayrum n uđajin.

Taḥbult n uquran, ayrum n uquran.	Timexlleet
Rrecta	Timexṭteft
Lemsemmen	Lemsemmed
Abiṣar	Seksu n ubiṣar

- Deg yismawen-agi nuf-ad amgired gar-sen ama di talya-nsen, akken yella umgired di lmentaq yas akken anamek d yiwen.

Amedya

Tiyrifin (Tizi wezzu) → Tibuejjajin, Tirqiqin (Bgayet).

- Llan kra n yismawen d isuddisen.

Amedya

Seksu n ubiṣar.

Tamawt

Di snat-agi n lwilayat, llan 14 (35%) n yismawen n usewwi nufa-ten di lwilaya ulac-iten di tayed.

Tizi wezzu	Bgayet
Aḥeddur	Ulac-iten
Tarkuct	
Seksu s læes	
Iwzan	
Timegzert	
Icebbaḍen	
Acxecux	
Timedlukatin	
Ulac-iten	Aṭemin
	Læesban
	Ayrum n nnaēnaē
	Ayrum n qṣentīna
	Aftir n uqessul
Seksu s yibawen	Ulac-it

- Gar yismawen-agi n usewwi llan kra n yismawen llan di lwilaya n Tizi wezzu ulac-iten di lwilaya n Bgayet.

Amedya

Aħddur

Ayrum n ulxesi.

Tarkuct.

- Akken d ayeŋ llan kra n yismawen llan di lwilaya n Bgayet, ulac-it di Tizi wezzu.

Amedya

Aftir n uqessul.

Ayrum n qşentına.

Leesban.

- yur-neŋ kra n yismawen n usewwi di tfelwit-agi d isuddisen.

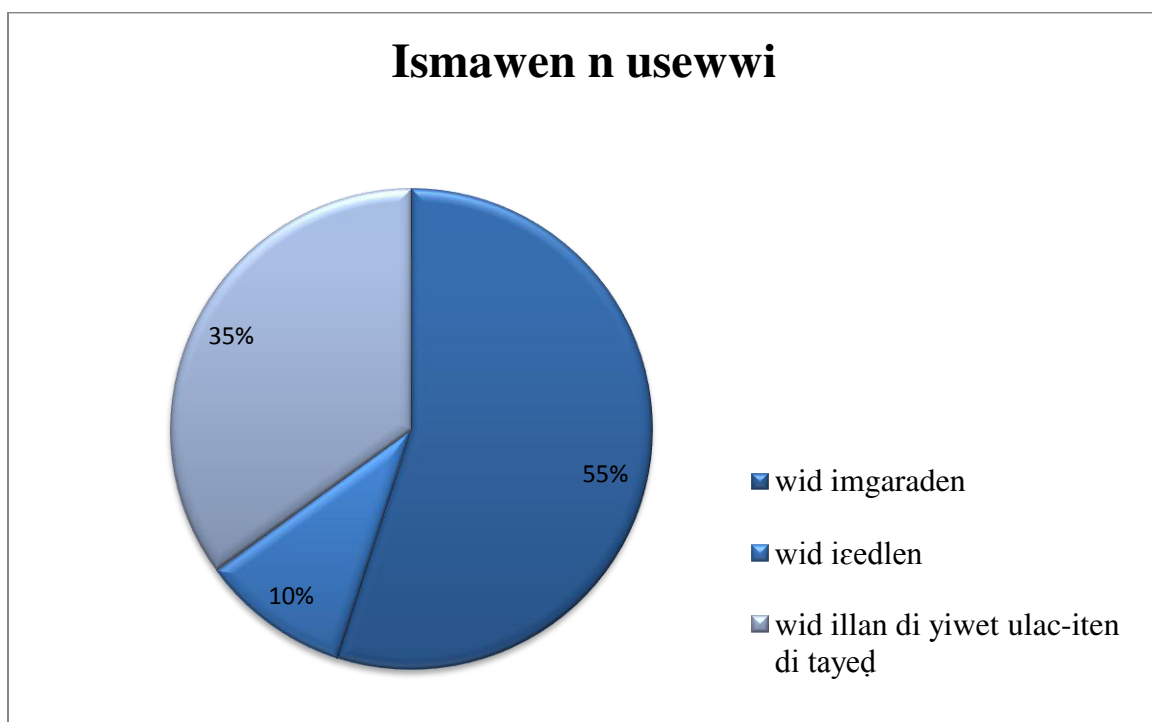
Amedya

Aftir n uqessul.

- Gar yismawen-agi llan yismawen d iretalen si tutlayt nniđen, ladya si tutlayt n taerabt.

Amedya

Atemin, Leesban.

Unyuyen n yismawen n usewwi

I – 4-2 / Tafelwit n yismawen n yisufar

Ger 27 n yismawen n yisufar n usewwi, llan 15 (57.69%) eedlen di snat-agi n lwilayat.

Tizi wezzu	Bgayet
Lxuđra	Lxuđra
Lebşel	Lebşel
Aman	Aman
Ibawen	Ibawen
Lleft	Lleft
Lubya n leqbayel	Lubya n leqbayel
Tajilbent	Tajilbent
Timellalin	Timellalin
Lfarina	Lfarina
Zzit u zemmur	Zzit u zemmur
Zzit n sangu	Zzit n sangu
Tassemt	Tassemt
Irden	Irden
Lees	Lees
Nnaenaë	Nnaenaë

- Ismawen-agi eedlen ama di lmentaq ama di tira di snat-agi n lwilayat.

Amedya

Lxuđra.

Timellalin.

Tassemt.

- akken d ayeŋ llan kra n yismawen d iretalen si tutlayt nniđen am tferansist .

Amedya

zzit n sangu → sans goût.

- Ireտalen si tutlayt n taerabt.

Amedya

Nnaenaë, lxuđra .

Tamawt

Ger yismawen-agi n yisufar n usewwi, llan 04 (15.38%) n yisufar mgaraden deg wamek i ten-qqaren di snat-agi n lwilayat.

Tizi wezzu	Bgayet
Awren	Aren, smid
Udi	Dehan n tfunast
Taxsayt	La courgette
Trunya	Lxemira

- Ger yismawen-agi, yur-neɣ kra n wawalen mgaraden deg talya d wamek iten-qqaren.

Amedya

awren → aren, smid.

- Akken d aɣen nuf-d isem imgarad di lmentaq.

Amedya

Udi (Tizi wezzu) → dehan n tfunast (Bgayet).

- Deg yismawen-agi yiwen n yisem d arettal si tutlayt n tferansist.

Amedya

Taxsayt → la courgette.

- Deg yismawen-agi yella yisem d arettal si tutlayt n taerabt.

Amedya

Trunya → lexmira.

- Ger yismawen-agi llan kra n yismawen d untiyen.

Amedya

Taxsayt.

- Akken d aɣen llan kra n yismawen d imalayen.

Amedya

Udi.

- Deg yismawen-agi ad d-naf yiwen deg-sen imgarad yaf wiyad di tsenilsit di temnaɗt yer tayeɗ, amgared-agi iban-d di tmerna yiwet n tergal.

Amedya : Awren → aren.

Tamawt

Ger yisufar id d-nuder, llan 08 (6.92%) deg-sen mgaraden di talya.

Tizi wezzu	Bgayet
------------	--------

Ifelfel azewwey	Ifelfel azewweḍ
Nnanaε	Nnaεnaε
Taga	Taya
Lḥemmez	Lḥimmez, lḥimmeş
Ayefki	Ayeffi
Zrudiya, zruhga	Zrudiya
Lmelḥ	Lmellaḥ
Timsemmin	Timsemmdin

- Deg 08 agi n yismawen n yisufar ad d-naf kra deg-sen mgaraden di tsenilsit, di temnaḍt yer tayed, amgared-agi iban-d di kra n tergalin di yal isem.

Amedya

Lḥemmez → lḥimmeş, lḥimmez.

Lmelḥ → lmellaḥ.

Ifelfel azewwey → ifelfel azewweḍ.

- Gar yismawen-agi ad d-naf kra deg-sen d untiyen .

Amedya

Taya → taga.

- Akken llan d ayeḥ kra d imalayen.

Amedya

Lmelḥ → lmellaḥ .

- Ger yismawen-agi yella yiwen n yisem amgired-ines iban-d deg ylluy n yiwet n tergalit deg yiwet n lwilayat.

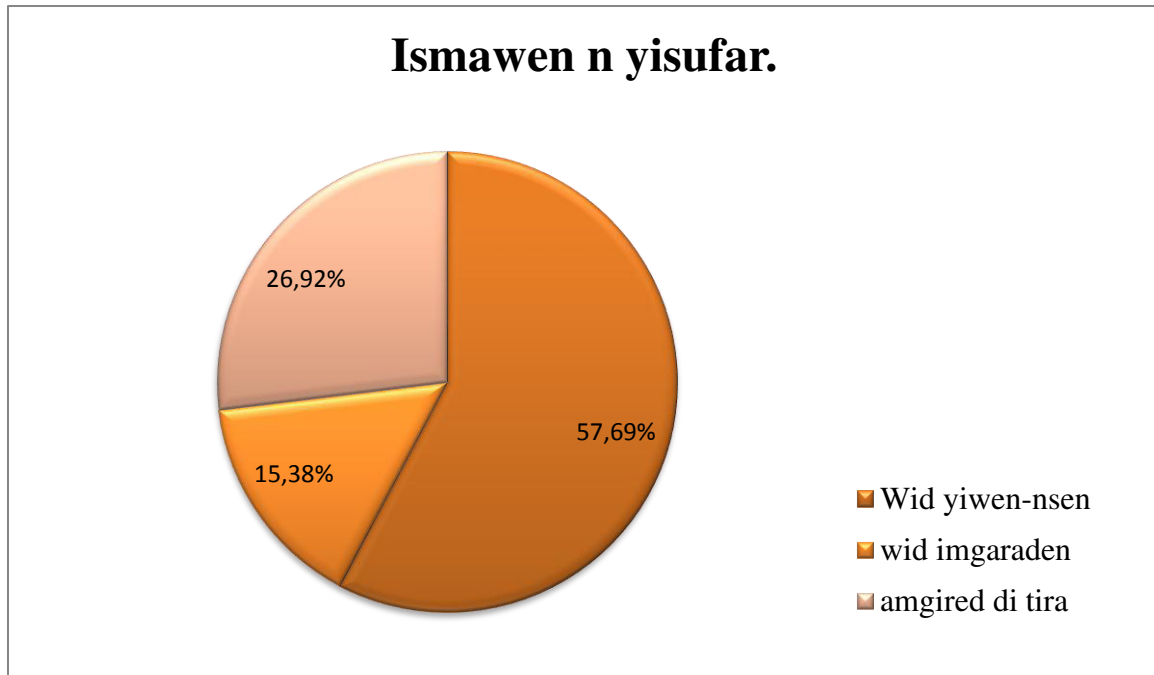
Amedya

Nnanaε (Tizi wezzu) → nnaεnaε (Bgayet).

- Akken d ayeḥ illa ubdel n tergalit yer tagara.

Amedya: Ayefki → ayeffi.

Unyuyen n yismawen n yisufar



I -4- 3 / Taflewit n yismawen n wallalen

Deg 20 n yismawen, llan 15 (75%) n yismawen n wallalen, llan wid anida llan di lwilaya ulac-iten di tayed.

Tizi wezzu	Bgayet
Lkuca	Ulac-iten
Aṛubu	
Lkas n (plastique)	
Aqfal	
Tabaqit	
Akaşrun	
Afurnu	
Lmida	
Tikufiyin	
Ulac-iten	
	Arulu
	Ajeead
	Ṭabuna deg leqae
	Ufan n ufurnu
	Ayerbal

- Awalen-agi d ismawen n wallalen anda yal lwilaya acu n wawal it-seqdac, ismawen-agi llan wid yellan di lwilaya ulac-iten di tayed.

Amedya

Tassilt (Tizi wezzu) → ulac-it di Bgayet.

- Akken d ayeen llan kra n wawalen nuf-aten di Bgayet ulac-iten di Tizi wezzu.

Amedya

ṭabuna deg leqae (Bgayet) → ulac-it di Tizi wezzu.

- Kra n yismawen d ireṭṭalen llan wid id-wwin si tutlayt n taerabt.

Amedya

Afurnu.

- Llan wigad id-wwin si tutlayt n tferansist .

Amedya

Aṛubu.

- Deg yismawen-agi llan kra d isuddisen.

Amedya

Ufan n ufurnu.

Tamawt

Ger yismawen-agi n walallen yur-nney 02 (10%) d yiwen-n sen di snat-agi n lwilayat.

Tizi wezzu	Bgayet
Aḍajin	Aḍajin
Takukut	Takukut

- Deg yismawen-agi n wallalen ad d-naf eedlen ama di lmentaq ama di talya di snat-agi n lwilayat.

Amedya

aḍajin → aḍajin.

- Akken d ayeen nuf-d isem unti icrek snat-agi n lwilayat.

Amedya

Takukut → Takukut.

- Ger yismawen-agi llan kra d ireṭṭalen si tutlayt n taerabt.

Amedya

Aḍajin.

- Akken llan kra d iretalen si tutlayt n tferansist.

Amedya

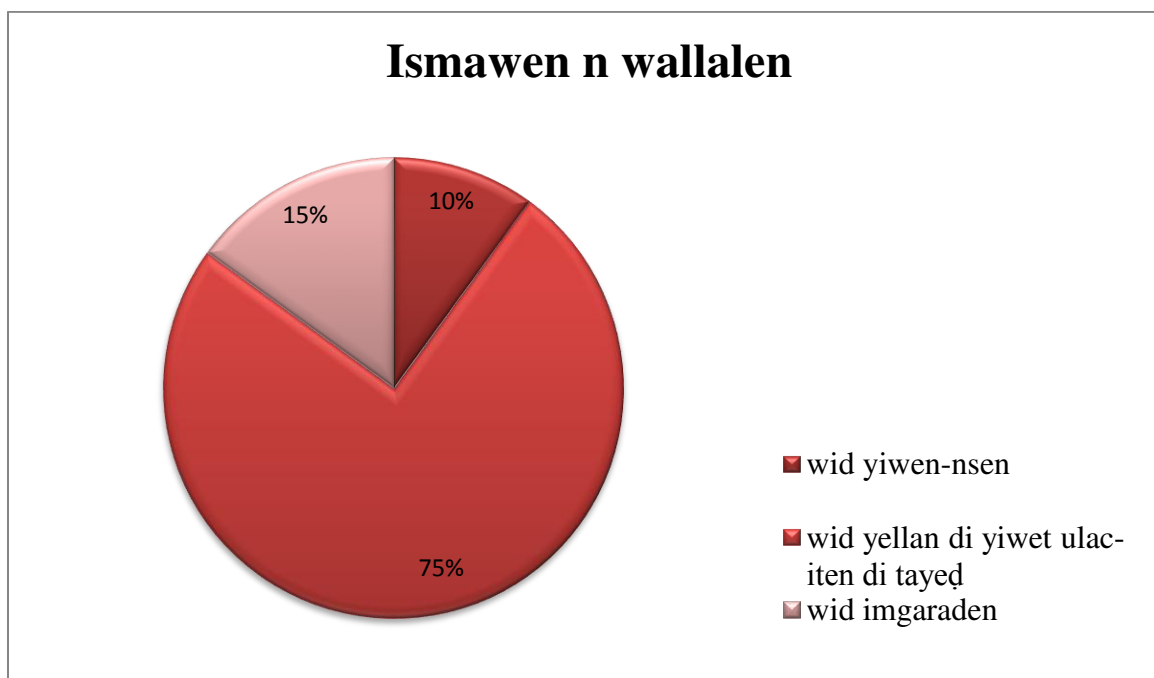
Takukuṭ.

Tamawt

Ger yismawen-agi llan 03 (15%) deg-sen megaraden amek iten-qqaren.

Tizi wezzu	Bgayet
Tassilt	Taccuyt, Taqessult.

Unyuyen n yismawen n wallalen



I -4- 4 / Tafelwit n yemyagen

Deg 48 n yimyagen, llan 17 (37.5%) n yimyagen n usewwi anda eedlen di lwilaya yer tayed.

Tizi wezzu	Bgayet
Ftel	Ftel
Jbed	Jbed
Err	Err
Egg	Egg
Ger	Ger
ḥrek	ḥrek
Bḍu	Bḍu
Sired	Sired

Dhen	Dhen
Gzem	Gzem
yum	yum
emer	emer
eređ	eređ
Ddux	Ddux
Fser	Fser
yərbel	yərbel
Qcer	Qcer

- Imyagen-agi aten-id yar talya taħrefit.

Amedya

Qcer.

- Yal amyag deg yimyagen-agi nuf-aten eedlen di snat-agi n lwilayat ama deg unamek ama deg talya-nsen akked d lmentaq.

Amadya

Fser.

Eređ.

Tamawt

Llan 07 (14.58%) n yemyagen mgaraden amek iten-qqaren di snat-agi n lwilayat.

Tizi wezzu	Bgayet
Xleđ	Rkem, ften
fur	Fwwer
Ali	Ŧlee

- Deg tezrawt-agi llan sin deg-sen d iretalen si tutlayt n taerabt.

Amedya

Ŧlee, xleđ.

Tamawt

Llan 23 (47.91%) n yimyagen qaren-ten di lwilaya ulac-iten di tayed.

Tizi wezzu	Bgayet
Knef	

Mssel	Ulac-iten
Freq	
Sbun	
Slexs	
Zagezg	
Dukkel	
Mir	
Zed	
Hemmu	
Egg	
Bdu	
Wrreq	
Ftutes	
Qfel	
Ulac-iten	Fwwer
	Ftten
	yum
	Emr
	Tlee
	Werrq
	Fser
	Egen

- Imyagen-agi a-ten-id yer talya taħerfit, yal ameyag isbeggan-d tiggawt deg wayen yaenan asentel n usewwi.

Amedya

yum, ered, egg...

- Llan kra n ymeyagen llan di lwilaya n Tizi wezzu ulac-iten di lwilaya n Bgayet.

Amedya

Qfel → ulac-it di Bgayet.

- akken d ayen llan kra di lwilaya n Bgayet ulac-iten di lwilaya n Tizi wezzu.

Amedya

εgen → ulac-it di Tizi wezzu.

- Imyagen yaenan lwilaya n Bgayet ad d-naf atas deg-sen d iretalen si tutlayt n taerabt.

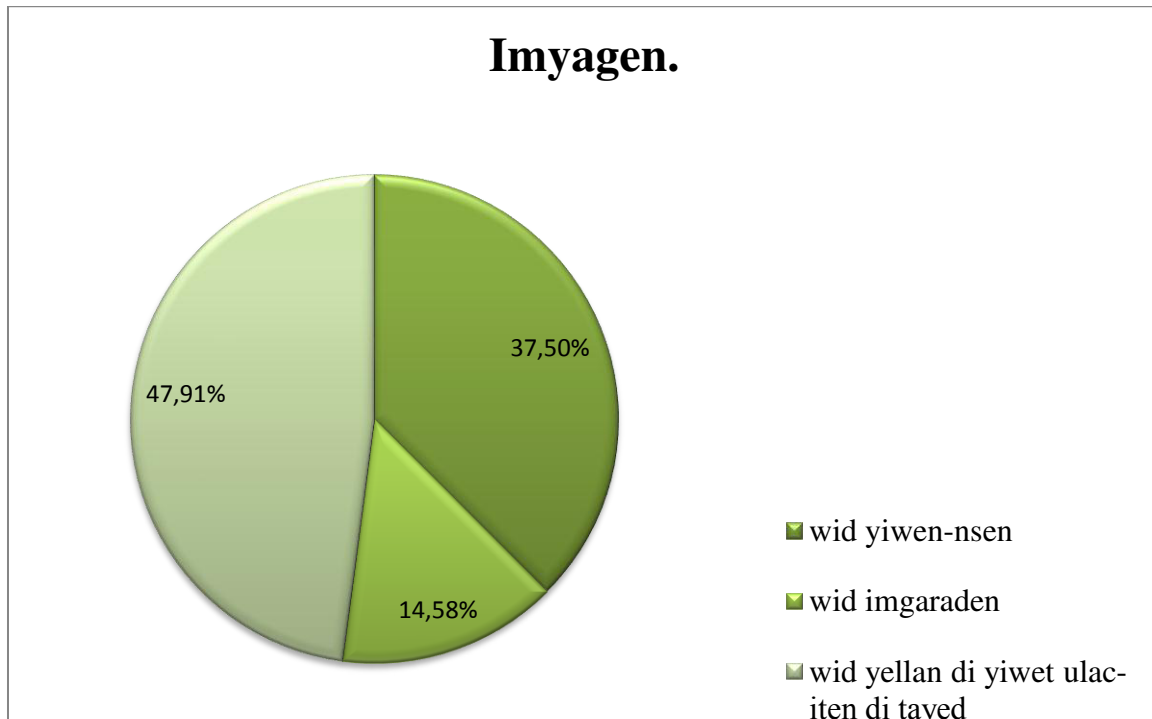
Amedya

εerd.

εgen.

Ṭlee.

Unyuyen n yemyagen



Tagrayt

Deg yixef-agi amezwaru nesawed nexdem-d tazrawt n umawal yef wayen yaenan asentel n usewwi yellan gar snat n lwilayat n leqbayel (Tizi wezzu , Bgayet) ama deg wayen yaenan amgired yellan gar yismawen n usewwi, d yismawen n yisufar, d yismawen n wallalen,d yimyagen, d wanda llan yiwennsen akken d ayen nuf-ad kra di lwilaya ulac-iten di tayed

Tazwart

Deg yixef-agi wis sin n wammud-ntey nmeslay-d yef tesnamkayt, imi tasnamkayt d yiwen n uħric seg tesnalsit i ttnadin yef yinumak n wawalen d tefyar.

Tasnamka d tazrawt tussnant n unamek n wawalen d tefyar tinawin.

« *On peut définir la sémantique (du grec sémantikos, dérivé adjectival de semainein) « signifiè »), comme l'étude scientifique du sens des mots, des phrases et des énoncés* »¹. Akka i d-yenna NIKLAS. S.

Tasnamka tamawalant txeddem tasleđt i unamek n wawalen akked wassayen n unamek yellan gar-asen.

« *La sémantique lexicale étudie l'organisation sémantique du lexique : elle analyse le sens des mots et les relations de sens qu'ils entretiennent entre eux* »². Akka i d-yenna LEHMANN A. et MARTIN.

II- 1- Anamek n wawalen yellan gar ukuz n tyiwanin (Tigzirt, Iwadiyen, Tuğġa, Uweqqas)

- **Tibuɛjajin** : \sqrt{BEJ}
- **Tirqiqin**: d areṭṭal
- **Tiyrifin**: $\sqrt[3]{YRF}$.

Imsulya

Anamek amezwaru (Tuğġa)

Tibuɛjajin: Smid ad teled tamtunt waħid tmellalt ad txelded ad ass ħelluli, azuħ n lmelħ imir ad t-eww di sniwa. Ad yeww melmi im-yehwa, ad mečcent ama akked lqahwa waħed-sent s tammemt ney as-tzuzred ciħ n sker .

Anamek amezwaru (Tigzirt):

Tiyrifin:

ad ggent ney nettaerak-itent ciħuħ ciħuħ, n waman arma wweđent, akked ciħuħ n ṭrunya aked lmelħ, mi wweđent ad ħlullint mliħ ad yument, mi ulint ad nerr imaren ađajin yef ufurnu ad netttemmir s uyenġa udmawen, mi nexdem tamenayt ad nerr zzit uzemmur mkul mi ara d-nekkes yiwen n wudem ama nekfa.

¹ NIKOLAS S., *La lexicologie*, Ed. Armand Colin/Masson, paris, 1997, p 89.

² LEHMANN A., et MARTIN., *Introduction à la lexicologie: sémantique , morphologie*, Ed. Armand Colin, Paris, 2013, P 13.

Anamek amezwaru n (Iwadiyen): Nxeddem tiyrifin, ad nselxes arekti s waman ciṭ n Imelḥ ad ḥrint alama ḥlulint ad nettæmmir imaren s uyenḡa ney lekas n (plastique) ar d axel n uḍajin ney lmeqli

Melmi im-yehwa ad teww.

Anamek wis sin: Tiyrifin tizuranin . Akka i d-yenna Dallet.

«Tiyrifin, crêpe trop grosse, ou moitié de crêpe»³.

Anamek wis sin: D Imakla taxfifant i ttecihwin medden (tiyrifin) akken id-yenna Dallet, «*Mot plaisant pour désigner de petits plats dont on rêve (à Béjaia : crêpes épaisses)*»⁴.

Anamek amezwaru n (Uweqqas):

Tirqiqin: D areṭṭal.

Ad nexdem aren, lfarina, tamtunt, ayefki waḥid temllalin, din xleḍ s waman iḥemman ,imir ad yegg,imir ad ten-emer s uyenḡa d i nexdem tiḥbulin, llan wid id hinen s z Zit tezmurt llan wid s tammemt.

Lketra sewway-ent akken ad skfen yis ayeffi, ituy isehl usewwi.

neqqar-as tirqiqin axater akkad id nufa qqaren-as, balak imi reqiqent.

➤ **Lmeṭluε:** D areṭṭal.

imsulya

Anamek amezwaru: smid, azuḥ n z Zit, ad teeled di tmetunt, azuḥ n lxemira ad t-tæerkeḍ s waman yehman, azuḥ n lemllah ad iyum alama yuli.

Ad y-eww melmi t-byiḍ am uyrum nniḍen.

Neqqar-as lmeṭluε axater yetlee, yettali.

➤ **Abiṣar**

azar-is: $\sqrt{B\mathcal{S}R}$.

Amgired n unamek n ubiṣar yellan gar imsulya d wayen id yenna Dallet nuf-at id deg yisufar seqdacen.

Imsulya

Anamek amezwaru n (Tuḡḡa): Ibawen iquranen, seksu aberkan, lemllah, tiskert, ifelfel aberkan, azuḥ n z Zit u zemmur, imir seksu-nni ad iddux kan akka ciṭ s waman, umbeed ad telet azuḥ n waman waḥid d z Zit, seksu-nni ad yas ilaq izur cwiya ad iqqim am berkuks.

Ad-iww mlemi im-yehwa ur yesei ara lewaqt.

³ Dallet J-M., *Dictionnaire Kabyle- Français : parler des At Manguellet*, Ed. Algerie, Paris 10, 1982, p. 625.

⁴ Idem, p. 66.

Anamek amezwaru n (Uweqqas): Abiṣar n xedem-it asma-t-id nkke-s ad d-nekkes ibawen, nexdem s berkukes di neftel berkukes di t-n fewer di nernu ibawen di negzem di nexdem aman di tcuyet di nger ibawen d imezwura ḥaca rekmen di nayer berkukes ad ḥarik ḥaca ma yewwa, asmi ad d-yeww nxeddem zzit n tzemmur.

Abiṣer-agi ? Nxeddem-it s lektera deg cctwa iwakken din illa lḥcic.

Anamek amezwaru (Tigzirt): Mi ara nseww abiṣar, ad d-nekkes leḥcic-is, ama d tarnast, lebṣel, taga ney lleft d yibawen iquranen, ad iriden, ad twagezmen ad as d- neftel taberkukest, ad uyalen ar dixel n tassilt,yal lweqt yesea leḥcic-is lleft n leqbayel d taga di cctwa, tarnest dayen ma d abisar n lebṣel ar laxer n tefsut axatar ifer-is ilaq ad yili yeswa akken ur d-yettarew ara aṭas n waman.

Ad d-tawid leḥcic yellan di lweqt-enni, am lleft, ad yurad ad igzem d amecṭuḥ, umbeed ad d-nfetl taberkukest, left-enni ad yeww dixel n tassilt akken ad as-ruḥen ak waman-enni irzagen, imir ad yuḥal ar tassilt, berkukes dayen ad yili ifur, dya ad ddukklen ak akken d axel n tassilt ad yeww imir, mi iwwa ad t-teemreḍ ad idhen s zzit n uzemmur.

Yelha mliḥ, axaṭer iwwa di tzegezwt weḥd-s di tebḥirt bela kra n ddwa akked zzit n uzemmur yesea xilla n nfeε.

Anamek amezwaru (Iwadiyen): Abisar ad as-tegreḍ ṭumaṭict, cwit tasemt, lḡurjit, tibselṭ ad ixleḍ akked seksu-enni meena ur iseu ara aseqqi ad d-iffey d akiwan, seksu arqaq. Ur isei ara aseqqi.

Melmi tebyid xedem-it wagi d lmakla n yal ass.

Anamek wis sin: d taḥlwiṭ yeḥlulin s yibawen d tejlbant yeqquren, yellaḥu d seksu, akka id-yenna Dallet.

« *Purée liquide de fèves ou de pois secs (accompagne le couscous)* ».⁵

➤ **Taḥbult n tmellalin:** \sqrt{HBL} , \sqrt{ML} .

Imsulya

Anamek amezwaru (Tuḡḡa): Xeddem-tt di tyiwant n Bgayet, ad teeleḍ xemsa n tmelallin, azuḥ n lemlah, azuḥ n la levure chimique [luvur jimik], azuḥ n lfarina ad ixleḍ waḥid d azuḥ n zzit, imir ad teww.

t-ttwaxdem s lketra mara d -tareww tmeṭṭut. Aya ilha-as i nnaṣfa.

Anamek wis sin: Taḥbult: D ayrum, lexfaf, d amedwar imsel, d ayrum n urekti ieḡenen iggan, taḥbult n uyrum. Akka id-yenna Dallet.

⁵ Idem, p. 54.

« Tihbulin, galette, beignet, objet rond et plat, ayrum: d arekti i eejnen yeggan,d tahbult n uyrum ». ⁶

Timellalin: D tamellalt. Akka i d-yenna Dallet.

Uweqqas: Lmenfux: D aretṭal.

Anamek amezwaru: D timellalin ad arwint ad tegreḍ ar zzit ar lmeqla akken kan.

Iwaḍiyen: Timcewcin: Daretṭal.

Anamek amezwaru : Ad awiḍ timellalin ad tentrezeḍ, ad as-ternuḍ lfarina, ciṭuḥ n lmelḥ ad t-neṭarwiḍ lwaḥid imir ad n-teswweḍ di zzit n sangu lmeqli llehan-t i temnifrit.

Tigzirt: Timellalin n tuqrist:

Anamek amezwaru: Ad d-nawi timellalin ad arwint ,amir ad marent ar d axel n lmaqla ukkud ciṭuḥ n lfarina,ciṭuḥ n lmelḥ, imir ad wwent di zzit n sangu,lehant i temnifrit.

➤ **Ayrum n uḍajin:**

aḍar-is: $\sqrt{\text{YRM}}$.

aḍajin: d aretṭal.

Imsulya

anamek amezwaru (Tuḡḡa): Ad teeliḍ smid azal n ubbuwaḍ n ṭumaṭic di lqis,azuḥ n lmellaḥ waḥid zzit n sangu, ad irkkem s waman ḥaca ma yenjemaæed imir ad iqeed ad ibḍu s ujeæad.

Iwqet t-byiṭ ad ittwaxdem,yarnu d ayrum n-sett-it am uyrum-nni n lbiæ id n-ttay.

Neyar-as akka axaṭer ittewwa deg uḍajin.

Anamek wis sin: ciṭuḥ n uyrum « croûte de pain, morceau de pain » ⁷.Akka i d-yenna Dallet

Tamtunt: $\sqrt{\text{MTN}}$.

Anamek amezwaru (Iwaḍiyen): Ad d-nawwi awren, ad iḥrik mliḥ, ad as-nerr iyes lfarina mi yuli ad yeww yef teblaḍṭ , tura win iseæn lkuca ad t-iger deg-s

Nsewway **ayrum n ulexsi**, ad negg awren n tewzit ad as-nerr ṭrunya ad t-neḡḡ ad d-yali imir ad d-nexdem tiqrisin mi ieawed alluy ad yeww di lkuca,zik d tin n usyar ma d tura ibeddel lḥal d tidak yettnuzun ar uḥeddad.

⁶ Idem, p. 300.

⁷ Idem, p. 626.

Anamek wis sin: Ayrum : ciṭuḥ n uyrum « croûte de pain, morceau de pain »⁸. Akka i d-yenna Dallet:

Lxes, « être mouillé »⁹. akka i d-yenna Dallet.

➤ **Lmeṭlu:** D areṭṭal.

Imsulya

Anamek amezwaru (Tuḡḡa): Smid, azuḥ n zzit ,ad teeled di tmetunt ,azuḥ n lexmira ad t-εerekeḍ s waman yeḥman , azuḥ n lmelaḥ , imir ad iyum alama yuli .

➤ **Læṣban:** D areṭṭal.

Imsulya

Anamek mezwaru (Tuḡḡa): Ad s-lxeṣeḍ lḥimez ney azuḥ n lubya n lqebayel waḥid d læes, an-t-greḍ ar d axel n tkukuṭ, azuḥ n waman, azuḥ n lemleḥ ifelfel aberkan, lqerfa, ifelfel azegaḍ, azuḥ n tasemt ney aksum ciṭ n la gurjiṭ, layiku ney taya, ad igzem-ak ar d axel ad yeww s lyarḍ, weḥid d lḥwal n lbeesel, taεqayet n tumaṭic imir ad xelteḍ aruz wa tt-eliḍ leesban-nni ar lemarqa-nni.

Ilha ad d iheggi mi ara yili inbeggi ad t-yečč.

➤ **Seksu s yibawen**

seksu: aḍar-is \sqrt{SKS} , ibawen yekka-d seg wawal.

ibiw aḍar-is \sqrt{BW}

Imsulya

Anamek amezwaru (Tigzirt): Aya nexddem-it d asfuru, ad nesfur ibawen, mačči deg useqqi, imir ad ixleṭ d seksu.

Nexdem-it lawan n ibawen

Mala ayyer is-nyar akka, axaṭer ḥaca ibawen rekmen deg-s.

➤ **Aftir n uqessul:** Dareṭṭal.

Imsulya

Anamek amezwaru (Tuḡḡa): Umezwaru ad tt-εerkeḍ smid, smid-nni aneydan umbæed ad teeled aman ur as-txeddmeḍ ni zzit ni kra umbæedik ad t-teerkeḍ akka deg rrif, mačči bezzaf umbæed kemm ad teled lmerqa i teccuyt aman lmelleḥ, ad teeled aman as ternuṭ ad teeled cuya uyziḍ akka, ciṭuḥ n ttezuḥ uyaziḍ akka ad t-tegreḍ umaena ad t-terapiḍ ttumaṭic, lebṣel, nekkni n xeddem lubya-nni tageḥluct, læes, lubya ad tt-teeled-ṭ yer d axel lemerqa-nni ma tebyiḍ ad t-

⁸ Idem.

⁹ Idem, p. 470.

gezmeđ zrudya aka d tamectuht,ney nekki nxeddm-as tagurjiđt d tamectuht umbeed mi iwwa urkuli lmerqqa-nni i teccuyt-nni,ad tekkşed leħwal-nni ad tezređ ma yella wwan kemmi ad tezređ ma wwan ney xađ,ittuy kemmi ad tærkeđ aftir-nni ad tærkeđ as-ternuđ aman atteεarekt as-ternuđ aman, ama yuqel cyeł d timsemmdin,umbeedik ad tebđuđ akka d “ les boules ” d timezyanin ad tezređ lmerqqa-inem ma yella imssus ara ney illa wacu itt-ixuşşen,ad tedmeđ zzit n tzemmur kan ad t-tmesleđ wa ad tebđuđ-t irkuli akk-agini cyeł ħacya,ad t-tjebdeđ-t ad tedmeđ akagini kan err-it yer teccuyt akin akan ami teffuk “ la boule ”-nni rnu-d tayeđ,umbeed ħerrek-it umaena ilaq ad iseu cuya n lmerqqa.

Anamek (Uweqqas): Ad tærkeđ-t umbeed mi ara tærkeđ-t akka di tbaqit ad igzem kan la ħebdeđ-t hankan d aħdur di tacuyt ani yew akka alama id iwwa ačcem.

Ayrum n nnaenaε:

➤ **Ayrum :** $\sqrt{\sqrt[3]{RM}}$.

Nnaenaε: D arretal.

Imsulya

Anamek amezwaru (Tuğġa): Ad awiđ azuħ n smid,azuħ n lemlaħ,ma t-xeddm zzit mebla lemlaħ,yiwen kan deg-sen imir ad ibđu naenaε-nni akken d amezyan ar daxel,ad txeddmeđ d taqrist.

Neqqar-as akka imi d ayrum siwa nnaenaε ig-sea.

Anamek wis sin: ciuħ n uyrum « croûte de pain, morceau de pain »¹⁰.Akka id-yena Dallet.

➤ **Afuru, Tameqfult, Lmesfuf :**

Afuru: Yekka-d seg umyag fur, aźar-is \sqrt{FR} .

Amgired yellan gar imselyuyen d wayen i d yenna Dallet,akken yer imselyuyen d seksu d yisufar n lxeđra ad furen akken,ma ar Dallet d seksu daya.

Imsulya

Anamek amezwaru (Tigzirt): Afuru n leħcic, ama d afuru n lxeđra.

Ad d-nawi leħcic ama d sisan,sselq,wajden,mejir,ameryenis,tazdelt,tarnast ad xelten akk ad gezmen d arqaqq, ad d-neftel seksu, ad yuyal sufella n tasilt ad d-iffur, mi id-iffur ad iεawed tikkelt, leħcic-nni dayen ad d-iffur,mi wwan ad xelten ar d axel n tbaqit,ad d-nεemmer, ad idhen s zzit n uzemmur.

¹⁰ Idem, p. 626.

Ma d win n lxuđra, ayen ilan deg uxxam, ama d lbađata ney zrudyā ,lubya menjtu ,aēqayen n tjlilbent,tayseyt,leqlum n texsajt n tebħirt, ad gezmen akk kifkif am ufuru n leħcic ad furen ,ad xelđen ad d ahnen s zzit.

Qqaren-as afuru axater ayen illan akk deg-s ad d-ifur,s yiraggun kan ara yeww.

Anamek wis sin: d asfuru ara yefur s yiraggun , tlata n yibardan i sfuruyen madden seksu akka i d-yenna Dallet :

« Faire cuire à la vapeur , telt merřat,isfurřuyen medden seksu, en fait passer le couscous trois fois à la vapour »¹¹.

Ameqful: D aređđal.

Anamek amezwaru (Iwađiyen): Nukkeni taqfalt i as-neqqar ad as-tegređ zruhga, labatađa, taxsajt ney lğurjiđ, tibselt, ad ten-tesxeldeđ irekkuli ad tesfuređ umbaēd ad terređt i seksu.Yeseā isufar obliger am lubyan tazgezawt , lbađata, lbsel, terniđ-as tura zruhga ad terređ ad d-ifur , ad tesxeleđ-t i seksu

Akhatar nettqfal tasksut akked tasilt-nni suqfal daymi I as-neqqar amqeful .

Tizmit dayent ad tt-tgezmeđ, ad tt-tesfuređ ad as-tegređ seksu, ad tt-tesweđ akkenn.

Lmesfuf: D aređđal.

Anamek amezwaru (Uweqqas): Ameqful nekni neyar-as lmesfuf nxeddm assegas kammel di nefwwer les legumes nseāā din qedd -din din fwrin di n-sired seksu da ten-fwer abrid-nni amezwar weħdes irxen d at-nruc s zzit n tezmurt apri at n-xdem s ufel les legumes tuyi t furen alama yifur kulc di t-nkes di tebaqit di n-xleđ kulci s zzit n tezmurt,llan widak at niften ankken llan widak an iftten s uyffi n ikfilen ney ikkil .

➤ **Timexttef, Recta:** D iređđalen.

Imsulya

Timextteft:

Anamek amezwaru (Tuğġa): Smid,azuħ n lmelah,ad ierek meliħ,ad xedm-ent d (les boules) imir ad jbed-ent mliħ ad ibdu d (les parts) akken d timectaħ.

Rrecta:

Anamek amezwaru (Tigzirt): Nxeddem-itt deg uxxam mačči am tura tella i tħanut, ad negg arekti ad t-nesbuni ad t-nemsel,ad t-neđleq akken ad ikkaw, mi ikkaw ad igzem,ad dduklen xemsa n wudmawen akken d imectaħ d tikarin ad as-nsexleđ tiħemzın,i csetwa

¹¹ Idem. P. 216.

imaren neħmmu-d kan ad nerr akaşrun ukkud lebzeř-is,timelallin ad nerr imaren recta-nni ar d axel.

- **Lexfaf, Lesfenğ** : D iretřalen.

Lexfaf:

Imsulya:

Anamek amezwaru (Tuğğa): Ad tearket smid,azuħ n lmelah tamtunt(lexmira),ad ierek melih alama iwweđ,imir adteğğetađ yar-s alama iwweđ,m-is iħder ad yew nekkeni nexdm-it d ayezfan mačči d amedwar,ar dixel n lemaqla.

Nuf-ed qqaren-as akka axater balak imi yexfif d axel.

Anamek amezwaru (Tigzirt): Awren n tewzit,ad d-nextir win yesan leyri,ad as-nerr lmelh,ad yegg mlih ciħuħ n trunya,mi yewweđ ad t-neğğ ad d-yali, ad ieiwed alluy,imir ad t-tegređ yer zzit yehman deg lmeqli.

Lesfenğ:

Anamek amezwaru (Iwađiyen): d awern, lfarina ad yegg alama yuli.

Anamek amezwaru (Uweqqas): Ad t-slexseđ aren ad terređ ciħ n lexmira ad iffey d iħedlan am uyrum akka di tmeqlit,wagi d lesfenğ n temzurt d tin ad d-yarwen,ad as-tawid tersa iqender d lfal, ad nxedm lexir d agamil, ad as-terređ lexmira,

- **Lemsemmen ,Lemsemmed:** D aretřal.

Imsulya

Anamek amezwaru (Tuğğa): Smid,waħid d lemlah,ulac tamtunt,ad it-waerek melih,mi ierek ad xedm-t d (les boules) akka d timezyanin cuya,ad teğğ-t ad yar-s,ituğ li bul-nni (les boules) dahn-ent s zzit uzemmur,imir aten-jebđ-t ad texđm-t d tikariyin akken d timcetaħ mi t-ewwa yiwet ad tuğal dixel n tayet amana tikariyin nni d timzeyanin.

n-sewway-it mala tella akka leħağa am lmulud,ney mara d arew tmeřřut,akken d ayeħ llan wid it-ixddemen xas ulac d acu yellan.

Anamek amezwaru (Uweqqas): Ad it-waegen mlih aren-nni yuxen d imsebten akka yef lmid. Ad iseh d arqaq umbeed ik timsemmdin-nni ad iseww tebyid-t bla zzit deg ufan n ufrunu neğ ufan nniđen qebl nniđen ixddem snat, ad d-isers yiwet ismiten akka hed iřbet yiwet.

Anamek amezwaru (Tigzirt): I lmulud dayen nxeddem lemsemmen ad negg arekti ad t-nesbuni imaren d tibunyin, ad imesl s z Zit n uzemmur ad yeww imaren deg uđajin neqqar-as d imensi n lmulud, illul nbi řella elih usllama.

Anamek amezwaru (Iwađiyen): Ad neħrik awren alama iwweđ ad neddem snat n tuknifin, ad temsel yiwet ad tuyal tayeđ d axel-is ad meslent s z Zit n uzemmur imir ad wwent deg uđajin.

➤ **Ařemin:** D areřtal.

Imsulya

Anamek amezwaru (Uweqqas): Mala d ařemin,n-xedm-it d lefal qbel ma irruħ yiwen ad isaddi zama n-xedmit d lefal leali n-xedmat dayen deg tmayriwin imeerař meř di d yes obliger d eerřen degs mi d kecmen n-xedmat s waren skar waħid z Zit n tezmurt ĥaca ma yetmen.

Yal win ibyan ad ixdem lefal i lħađa, ad ixdem ařemin at iseww zaema d l fal leali.

➤ **Skesu:** \sqrt{SKS} .

Imsulya

Anamek amezwaru (Uweqqas): La sus-agi beyiř-ř att-xdmeř leħađa leali iger cwiya n uksum cwiya n řjilbent ney iger cwiya n lebřel s ksu azehran d berkuks byiř-ř att-fser-ř i umalu mi illa yurem littae deg salu xir ad iqqer xir n tafukt i teftelř taskesu atterř deg kunjilatur iwqet tebyiř att-sebberř as terređ lebřel ma illa ciřuħ n lxuđra as-ternuř aksum akka ciřuħ d imerřa ad iseh benin akked cwiya n z Zit beyiřeř xir tezmurt byiřeř wayeř .

Anamek amezwaru (Tuğđa): Nxeddem seksu s uyaziđ,nxeddem-as xemsa armi d sebaa n yisufar,ibawen,lħimez,lubya takħluct,lees,dwagi id aseqqi i nrennu iyuzad,seksu ad t-esfurđ-t arnu ad teled lxedra ayen im-yehwan.

Anamek amezwaru (Iwađiyen): Ad iftel, imir ad iawed tikelt ad iqfel d ayen tikelt nniđen

Ma d aseqqi-ines win isean win ur nesei ara ad yerr lħemmez,ayaziđ i win isean, aksum n acedluħ.

Anamek amezwaru (Tigzirt):

Seksu: Ad yuyal akken yef tikkelt ar dixel n tasilt akken ur igzim ara ad as-nernu , lħemmez,ibawen,lees,tajilbent,lubya n leqbayel,akkud lebzerř-s.

Ad d-neftel imaren seksu.

Ibnin yarna xddem-ent-ak mdden.

➤ **Uftiyen:** yekka-d seg umyag fti, azar-is \sqrt{FT}

Amgired yellan deg unamek n uftiyen akken yer imselyuyen ttewwan deg useqqi,ma ar Dallet d asfuru.

Imsulya

Anamek amezwaru (Tigzirt): Ad d-nawi irden ad laxsen cwiya, ad d-nernu lhemmez, ibawen, imaren irden-nni ad wwen akkud lhemmez-nni, mi qrib ad wwen, ad yay lhal ibawen-nni ad as-nikkas ak lehjeb-nni ad as-tuyal ttejt n lexlle, Imelh, ifelfel, ad d-ffey imaren ilha ad yeww akenni mi qrib ad wwen swan-ak aseqqi-nni, ad xedmen-ak tagella ad inegiden imaren ad idehnen s zzit.

Anamek wis sin: ifti, icuf, akka i d-yenna Dallet.

« Efti, gonfler tuftit (cuit à l'eau) »¹²

Anamek amezwaru (Iwadiyen): Mi ara d-isemyi lufan, ad nerr lhemmez, jilban, irden ibawen.Ad leksen yirden-nni akked yibawen-nni, imir ad wwen i tkukut cituh n tasemmet,baṭaṭa, tibset, ad wwent akk akken ukked cituh n lebzar.

Anamek amezwaru (Uweqqas): S yibawen,irden ma tebyid-t ad txedmed-t,lhimez amek tebyit,kul yiwen amek yebya, nekkni nxeddem ayen yellan.

➤ **Lmeṭlue:** Dareṭtal.

Imsulya

Anamek amezwaru(Uweqqas): D ayrum bsaḥ iliyi, iberrg am lxebz am uyrum n qsentina isehmut cuya n wama isett ayrum cituh tamtunt mi bsaḥ tbeset mlih am lmeqrut id ssaḥ d lealit d tazeggayt, ayrum n qsentina adteeḡned mlih adtsebbeṭ s waha tura tesseam s wacu tsebbayem, tamtunt ur tkettir ula cwiya id ssaḥ d leali u yrum nyar-as ayrum n qsentina.

It-waeḡen lwaqt t-byid.

Qqaren-as akka axater yetlee s tmetunt-nni.

Anamek amezwaru (Tuḡḡa): Smid,azuḥ n zzit,ayrum n uḍajin ad as-tered xila n zzit ma lmeṭlue xaṭi,aya kan bac ur yettnejbad ara,umbeed ad teled cuya kan bac ur yettnejbad umbeed ad t-teeled di temtunt,ad t-tærked s waman yehman am lexfaf,umbeed ad as-trred lemlah,lemlah-nni d anger umbeed ad txedmed s ufus-im,umbeed ad t-tyummed,ad yali.

➤ **Aḥddur:** \sqrt{HDR}

Amgired yellan deg unamek n Uḥddur :

¹² Idem, p. 237.

imsulya

d arekti ad iftutes ar d axel n waman akked lebzar-is akked tmellalin.

Ma ar Dallet d tiyrifin.

Anamek amezwaru (Tigzirt): Ad iftutes ar d axel n waman yuzagen ad as-nerr timellalin, ad iseww akk aseqqi-nni akked ciṭuḥ n zzit n uzemmur ad imečč akken d akiwan, ḥemmlen-t akk igerdan akked yimyaren.

Di ccetwa, nxeddm-it dayen i tmeṭṭut mi ara d-terbu.

Anamek amezwaru (Iwadiyen): Nxeddm-it i teacurt ad as-nerr aksum ucdeluḥ ciṭuḥ n tumaṭic lebšel ukkud tmellalin ma d arekti-nni ad ierek imir ad imsel d tibunyin ad nettara ar d axel ad meslent s zzit n uzemmur.

Anamek wis sin: d tiyrifin tirqaqin mlih, xeddmen-as aṭas gillen, xeddmen-t i teacurt d temyriwin n twacult . akka i d-yenna Dallet.

« Crêpes très minces (se font en de mombrouses circonstances. Achoura, fêtes familiales) »¹³

Nxeddem-it di ṭhara n uqci d lfal.

➤ **Berkukes:** Yekka-d seg uzar $\sqrt{\text{BRKS}}$.

Angired yellan deg unamek n wawal-a: yer yimselyuyen, berkukes yettewwa s useqqi, ma ar Dallet, yettewwa deg yiraggen.

Imsulya

Anamek amezwaru (Tigzirt): Ad d-nawi taxsayt d yibawen ad qecren akk, llan dayen wid irennun ḥemmez imir ad d-neftel berkukes, ciṭuḥ n lexlis imyaren aḥal i tt-ḥemmlen, wagi iwumi neqqar berkukes s yibawen.

Anamek amezwaru (Iwadiyen): Ad tegreḍ taberkukest tikkelt tamezwarut mi ara yeqqen ḥenni umeḍhar. Ad tegreḍ lbaṭaṭa , lbešel, timllalin, d seksu azuran.

Anamek amezwaru n (Uweqqas): D seksu azehran, imir ad iyerbel, ad ifwer ma yella d aseqqi ayen yellan ad nyer lxeḍra (left, zrudiya, ciṭn uksum, lebsel, ḥinz) ad isah lealit.

Mala d lwaqt melmi ittwaxdam, n-xeddm-it lwaqt gim- yehwa.

Anamek wis sin: barkukes (yewwa-d s yiragun), ad t- terreḍ ar daxel n tasilt, fetlen barkukes mi ara d ismyi ugrud, berkukes lhem yekkes. akka i d-yenna Dallet.

¹³ Idem, p. 308.309.

« gros couscous(cuit d'abord à la va-pour) il est ensuite mis dans la marmite), fettel berkoukes mara d-yesmyi llufan, on fait ce gros couscous à l'occaton de la première dent du bébé. Berkukes lhemm yekkes.Gros couscous mis-re s'enva !»¹⁴.

➤ **Timedlukatin:** D aretṭal .

Imsulya

Anamek-is (Tigzirt): Nxeddem-itent , am lemsemmen , ad tarreḍ yiwet n tbunit d tameqqrant , ad ternuḍ yiwet d tamecṭuḥt, ad tmesleḍ tameqqrant yef lmidida , ad tmesleḍ imaren tamecṭuḥt-nni akken d timedwarin ad tarreḍ-tt daxel,ad tilid theyyaḍ-d lebsel ,ifelfeltumatiḥ ,ma tebyid ad as-terreḍ lexlie,ad asen-ternuḍ lmelḥd lebzer ad ten-teqluḍ mlih,imir ad asen-tettarraḍ ciṭuḥ ciṭuḥ gar tbunyin-nni, imir ad wwent deg uḍajin s zzit akken nsewway lemsemen maena lhant ad meččent akken ḥmant zident.

Icebbaḍen: azar-is \sqrt{CBD}

Amgired yellan deg unamek n icebbaḍen, imseluyyen d baṭaṭa s uwren, ma ar Dallet d tiyrifin.

Imsulya

Anamek amezwaru (Tigzirt): Ad d-nawi lbaṭaṭa, mi teqcer ad tful, imir ad tzed ad d-negg imaren arekti ad as-nerr ṭrunya,lmelḥ, ad txleḍ akked baṭaṭa-nni mi yuli ad imsel i tqedḥin, ad yeww deg uḍajin, mi yewwa, yal udem ad idhen s zzit n uzemmur.

Yelha iṣeḥḥa axater yesa zzit n uzemmur.

Anamek wis sin: d aseqqi n tyerifin lgaḃent akka i d-yenna Dallet :

«Acebbaḍ, soupe de crêpe fines »¹⁵

➤ **Iwzan:** D aretṭal.

Imsulya

Anamek-is (Tigzirt): Nsewway iwzan dayen d gercuc n yirden, ad nerr aman ad as-nerr lbez-is ad nerr imaren iwzan -nni yer daxel ad wwen akk, imaren ad ten-tdehneḍ s zzit.

Mi ara d-isemyi ugrud.

➤ **Timegzert:** Yekka-d seg umyag gzer, azar-is \sqrt{GZR}

Amgired yellan deg unamek n tmegezert, akken yer imseluyyen d arekti yettewwa deg useqqi akked lebzar. Ma ar Dallet d tiyrifin d axel n useqqi.

Imsulya

¹⁴ Idem, p. 47.

¹⁵ Idem, p. 73.

Anamek amezwaru (Tigzirt): Nxeddem-itt, ad negg arekti mi yegga ad t-nesbuni d tibunyin imir ad imsel s z Zit n uzemmur ad as-nerr aman yef ukaşrun ad azagen akked lebzar-is imir ad uyalent ar d axel n ukaşrun-nni ad wwent, mi tewwa urkel ad d-neemer ar tbaqit.

Tibşelt, lbaţata, ticcirt, ifelfel azewway, d yifelfel n takka azewway d ubarkan.

Di ccetwa, axaţer teħmma.

Anamek wis sin: D şşenf n useqqi n lxedra, anda sfuruyen dixel-is tiyrifin, i ccetwa i setten timegzert akka i d-yenna Dallet:

« Genre de soupe de légume dans lesquelles sont cuites aussi des crêpes, (alimenes: soupes), di ccetwa i tettmečča temgzert, la soupe de ce nom se mange en hiver». ¹⁶

➤ **Seksu n yennayer:** seksu azar-is \sqrt{SKS}

Imsulya

Anamek amezwaru (Tigzirt): Ass n yennayer nsewway **seksu s uyaziđ**, ad yuval akken yef tikkelt ar dixel n tasilt akken ur igzim ara ad as-nernu lħemmez, nettara-as sebæa n yisufar, lħemmez, ibawen, lees, tajilbent, lubyana leqbayel, ama sebæa n yisufar akked lebzer-s.

Ad d-neftel imaren seksu ajedid, mi yewwa ad d-zzin akk lwacul ad ččen ad seqqin deg yiwet n tbaqit n wakal, qqaren-as iwakken ad teddukel lxawa gar-asen, d wagi i d imensi n useggas, azekka-yin, imaren ad negg lexfaf ad t-nseww adt- nefraq lweeda.

➤ **Acexcux:** D areţtal.

Imsulya

Anamek-is (Tigzirt): Nxeddem acexcux, ad d-negg acexcux imir ad t-txedmeđ d tibunyin ad imsel imaren yef lmidana-nni ad t-dehnen s z Zit ad duklent snat snat s ciţuħ n z Zit s d axel mi tewweđ anect n lqaæ n uđajin ad yuval ad yeww deg uđajin, mi d-icuf yewwa ad iwarreq imaren ad as-nerr aman ad d yegzag ad iftuts akk acexcux-nni ad yuval ar d axel n useqqi-nni ukked tmellalin, ad yeww ad t-id-nesmir imaren ar tbaqit ad ččen lwacul, ayen yugaren ad t-nmudd i yibeææac qqaren imensi ibelæac akken ur ttilin ara ibelæac aseggas-nni.

➤ **Taħbult n uquran / Ayrum n uqquran:**

Taħbul yekka-d seg uzar \sqrt{HBL} , Uquran yekkad seg umyag qar azar-is \sqrt{YR} .

Ayrum \sqrt{YRM} , **n uqquran** \sqrt{YR} .

Imsulya

Anamek amezwaru (Iwađiyen): Nekkni ayrum uquran i as-neqqar.

¹⁶ Idem, p. 283.

Lala i leftur, zik ayen ieddand ur yesei ara asexleđ , zik ayrum n bibras nesrusuy akken daħerfi s zzit tura nsexlađ-it. Imakla n zik telha mliħ I seħħa da netta seħħan akk.

Anamek amezwaru (Tigzirt): Tella tin n uwren kan, ad d-nawi awren ad as-nerr zzit n uzemmur ad yerwi mliħ akken ad yekcem zzit-nni deg uwren-nni, imir ad iddukkel mliħ s waman dya ad imsel d taqrist ad tegzm d tikariyin ad wwent deg uđajin,mi tewwa ad as-nerr zzit n uzemmur.

Anamek wis sin:

Taħbult d ayrum,lexfaf,d amedwar imsel, ayrum d arekti iēğenen yewwan.Akka i d-yenna Dallet

« tiħbulin, Galette, Beignet objet rond et plat, Ayrum d arekti iēğnen yeggan, taħbult n uyrum»¹⁷.

- **Seksu s lēeş:** seksu: azar-is \sqrt{SKS} , lēeş dawal arretal.

Anamek-is(Tigzirt): Anfur seksu –nni ma daseqqi nettar-as lēeş, lexlīe akked lbeşer-is a t-ččet ackit

- **Tarkuct:** Tekka-d deg uzar \sqrt{RKC} .

Imsulya

Anamek amezwaru (Iwađiyen): Ad tegređ am uħeddu-agı , tarkuct s uwren n tmezın ad tesxelteđ awren n temzın d uwren n smid imaren ad tt-teggeđ am uħeddu snat tuknifin imir ad tt-tegređ di tablađ alama tewwa

Ad tfarqeđ illen-nni ad tebđu-t d amecđuħ ad t-tsizgeđ aman , imir ad as-ternuđ ayefki alama terwa ayefki imir ad tt-id-tsarseđ ad tt-tdehneđ s zzit ney udi

Yelha mliħ, yelha i temnifrit deg uxxam, teħma di csetwa.

Anamek wis sin: d asewwi axfifan , win tebyıđ ad tbuđeđ ad as- txedmeđ tarkuct akka i d-yenna Dallet.

« Bon petit plat (fam) win ara tbuđeđ ad as-tuqmeđ tarkuct n tmellalin, celui à qui tu veux faire plaisir, fais lui un petit plat aux œufs».¹⁸

- **Ayrum n Qseñina :**

Ayrum : \sqrt{YRM} , **Qseñina:** D aretđal.

Imsulya

¹⁷ Idem, p. 300.

¹⁸ Idem .p. 221.

Anamek amezwaru (Uweqqas): Ad tæjneḍ-t mlih ad tsewweḍ-t s waha,tura tesseam s wacu tsewwayem, tamtunt,ur tkettir ula cwiya id- isaḥ d leali uyrum-nni, nyar-as ayrum n Qsentina.

II -2 – Assayen isnamkayen

II-2- 1 / Assaye n tkenwa: (Synonymes)

D assay asnamekay di gar sin ney ugar n wawalen anda talya-nsen temgarad. Akka i d-yenna LEHMAN.

*« La synonymie est la relation d'équivalence entre deux ou plusieurs unités lexicales dont la forme diffère ».*¹⁹

Imedyaten

Lesfenğ = lexfaf.

Tiyrifin = tirqiqin = tibuejajin.

Ameqful = afuru = lmesfuf.

Ayrum n naenaε = taḥbult n naenaε.

Taḥbult uquran = timexlleet.

II- 2-2 / Asayen n umeyellel

Assay n umyellel yettili-d gar wawal amsegrew (amaway) d tayunt (amettwawi). Amaway yeskan-d assay n tewsit di tulmist, ma d amettwawi assay n tulmist di tewsit. Akkan i d-yenna LEHMANN et MARTIN.

*«La relation d'hyponymie est une relation hiérarchique qui unit un mot spécifique, hyponymie à un mot plus général nommé hypéronyme ».*²⁰

*« L'hypéronymie désignant la relation du genre à l'espèce et l'hyponymie, la relation de l'espèce en genre ».*²¹

- **Amettwawi d umaway**

Deg wammud-ntey ad d-naf:

Amettwawi	Amaway
Ayrum uḍajin	

¹⁹ LEHMANN A. et MARTIN., *Introduction à la lexicologie: sémantique,morphologie*, Ed. Armand Colin, Paris, 2013, P. 79.

²⁰ Idem. p 49.

²¹ TAMINE J.G., *La grammaire, phonologie* , Ed. Armand Colin, parirs, 1990, P. 108.

Ayrum uquran Ayrum n qşentına	Ayrum
Taḥbult n tmellalin Taḥbult uquran	Taḥbult

Tagrayt

Deg yixef-agi wis sin, nessawed nexdem-d tazrawt tasnamkayt i yismawen n usewwi, nemmal-d inumak-nsen, d wassayen isnamkiyen i yellan gar-asen.

Nufa-d belli anamek n yisem yezmer ad t-id-imel uzar-is ney s ubeddel n unamek.

Ma d ayen yeeanan assayen isnamkiyen, llan wassayen n tkenwa.

Tagrayt

Anadi-ntey « Tazrawt tamdawit n umawal d tesnamkayt n yismawen n usewwi, ger lwilaya n Tizi wezzu (tayiwant n Tegzirt d tyiwant n Iwaḍiyen), d lwilaya n Bgayet (tayiwant n Tuḡḡa d tyiwant n Uweqqas).

Deg yixef amezwaru n tezrawt-ntey newwi-d awal yef tesleḍt n umawal i d-yewwin yef temdawit yellan gar lwilaya n Tizi wezzu d lwilaya n Bgayet, anda id-negrew azal n 40 n yismawen n usewwi .

Deg yixef wis sin newwi-d yef tezrawt tasnamkayt, anda i d-nezrew anamek n wawalen n usewwi, d uzar-nsen d wassayen isnamkayen n yismawen-agi.

S waya i nebna tazrawt-agi ntey, yis nessawed ad d-naf di tantala taqbaylit llan wawalen yemgaraden si tama yer tayed, tamdawit tella ula di temnaḍin yellan deg yiwet n lwilaya,aya izmer ad-yili iccudd yer lemxaḍa n imdanen ibarraniyen akken yezmer ad yili d ayeen iccudd yer umbaead gar temnaḍin-agi,xas akka tella temdawit maca atas n wawalen i ten-icarken.

Deg tagara n wawal nessaram ad yesu leqdic-agi azal d ameqqran di tutlayt d tusna wa ad yili ukemmel n unadi.

✓ **IDLISEN**

- CHAKER S., *Manuel de la linguistique berbère : (T2-syntaxe et diachronie)*, Ed. ENAG, Alger, 1991.
- CHAKER S., *Un parler berbère d'Algérie (kabyle) : Thèse de doctorat, syntaxe*, université de Provence, 1983.
- HADDADOU M.A., *Le guide de la culture berbère*, Ed. Ina-yas, Paris, 2000.
- GARDES TAMINE J., *la grammaire /phonologie, morphologie, lexicologie*, Ed-Armand Colin. Paris, 1990.
- LEHMANN A.M., *Introduction à la lexicologie: sémantique, morphologie*, Ed. Armand Colin, Paris, 2013.
- NIKOLAS S., *La lexicologie*, Ed. Armand Colin/Masson, Paris, 1997.
- TAMINE J.G., *La grammaire, phonologie*, Ed. Armand Colin, Paris, 1990.

✓ **IKATAYEN**

- HADDADOU M. A., *Structure lexicale et signification en berbère (kabyle)*, Thèse de 3ème cycle en linguistique, université de Provence, France, 1985 .
- ĚEMRAN DALILA, ĤESSAS SONIYA « *Tasleđt taknnayt n uktawal n yismawen n yisewwiyen d wallalen n usewwi ger mraw n tuddar n lqbayel* », 2014/2015.

✓ **ISEGZAWALEN**

- BERKAY A., *lexique de la linguistique Français- Anglais- Tamaziyt*, Ed. Achab, 2009.
- DALLET J.M., *Dictionnaire Kabyle- Français parler des At Manguellet*, Ed. Algérie, Paris 10, 1982.
- DUBOIS J., *Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage*, Ed. Larousse, Paris, 1994.

✓ **IMAGRADEN**

- KAHLOUCHE. R., *Les critères d'identification des emprunts en berbère (kabyle)*, in, *cahiers de linguistique sociale (linguistique et anthropologie)* université Rouen, 1996.

Awalen-agi insemres deg ukatay-agi neddem-iten-id deg umawal n tmaziyt tartar akked umawal n tesnalsit n Birkay.

Amawal Tamaziyt - Tafransist :

Tamaziyt	Tafransist
Akenni	Comparaison
Amalay	Masculin
Amawal	Lexique
Ammud	Corpus
Amselyu	Informateur
Amaway	Hyperonymie
Amettwawi	Hyponymie
Ayawas	Plan
Asaley	Schème
Tanḍawit	Variation
Asenmmer	Remerciement
Assay	Relation
Awal	Mot
Azar	Racine
Ixef	Chapitre
Tagrayt	Conclusion
Tagtnameka	Polysémie
Takenwa	Synonyme
Takerḍa	Carte
Tamawt	Remarque
Tamukrist	Problématique
Tamnaḍt	Région
Targalt	Consonne
Tasnamkit	Sémantique
Tazrawt	Etude
Tazwart	Introduction
Tiybula	Sommaire
Tiyra	Voyelle

Di tfelwit-agi neered ad d nesbeggen tamdawit yellan gar yismawen n usewwi i d negrew deg wammud-ntey, imi tamdawit-agi tella ula di temnaḍin yellan deg yiwet n lwilaya.

Français	Wilaya de Tizi- ouzou		Wilaya de Béjaia	
	Tigzirt	Iwaḍiyen	Tuğğa	Aweqqas
Galette aux œufs	Timelallin n teqrist. \sqrt{ML} , d arreṭal / timəllālin n təqrise /	Timcewcin D arreṭal / oimfəwʃin /	Taḥbult n templallin \sqrt{HBL}, \sqrt{ML} /Θahvult n tməllālin/	Lmenfux D arreṭal / Lmənfulx /
Pain maison	Ulac-it	Ulac-it	Lmeṭluε D arreṭal /Lməṭluʃ/	Lmeṭluε D arreṭal /Lməṭluʃ/
Galette	Ayrum n ulɛxi \sqrt{YRM}, \sqrt{LXS} /Aɣrum n uləxi /	Tamtunt \sqrt{MTN} /əaməunt /	Ayrum n uɔajin \sqrt{YRM}, d arreṭal /Aɣrum n uɔajin/	Ulac-it
Couscous aux petit legumes	Seksu n ubiɣar $\sqrt{SKS}, \sqrt{BŞR}$ / Səksu n uvisar/	Seksu n ubiɣar $\sqrt{SKS}, \sqrt{BŞR}$ / Səksu n uvisar/	Seksu n ubiɣar $\sqrt{SKS}, \sqrt{BŞR}$ / Səksu n uvisar/	Seksu n ubiɣar $\sqrt{SKS}, \sqrt{BŞR}$ / Səksu n uvisar/
Crepes	Tiyrifin \sqrt{YRF} / Øiɣrifin /	Tiyrifin \sqrt{YRF} / Øiɣrifin /	Tibuεjajin \sqrt{YRF} / Øiɣrifin /	Tirɣiqin D arreṭal / Øiɣrifin /
Bayeux farciés	Ulac-it	Ulac-it	Ləesban D amerɣil /Ləəsvan/	Ulac-it
Beignet	Lexfaf D arreṭal / Ləxfaf /	Lesfenğ D arreṭal / Ləsfəndɣɣ /	Lexfaf D arreṭal / Ləxfaf /	Lesfenğ D arreṭal / Ləsfəndɣɣ /
Pate fine	Lemsemmen	Lemsemmen	Lemsemmen	Lemsemmed

Feuillet	D arreṭal /Ləmsəmmən/	D arreṭal Ləmsəmmən/	D arreṭal /Ləmsəmmən /	D arreṭal /Ləmsəmməð
Couscous	Seksu \sqrt{SKS} /Səksu/	Seksu \sqrt{SKS} /Səksu/	Seksu \sqrt{SKS} /Səksu/	Seksu \sqrt{SKS} /Səksu/
Pain à menthe	Ulac-it	Ulac-it	Ayrum n nnaənaə \sqrt{YRM} , d arreṭal /Aɣrum n nnaɣnaɣ/	Ulac-it
Aftir de kessoul	Ulac-it	Ulac-it	Aftir n uqessul D arreṭal /Afəir n uqəssul/	Aftir n uqessul D arreṭal /Afəir n uqəssul/
Pain de Constantine	Ulac-it	Ulac-it	Ulac-it	Ayrum n qşəntina \sqrt{YRM} , D arreṭal /Aɣrum n qşəntina/
Couscous aux petites légumes coupé	Afuru \sqrt{FR} / Afuru /	Tamqəfult D arreṭal / Өamqəfult /	Ulac-it	Lmesfuf D arreṭal /Lməsfuf /
Tamina	Ulac-it	Ulac-it	Ulac-it	Aṭəmin D arreṭal /Aṭəmin/
Blé	Uftiyen \sqrt{FT} /Ufoizən/	Uftiyen \sqrt{FT} /Ufoizən/	Ulac-it	Uftiyen \sqrt{FT} /Ufoizən/

Linguine	Recta D arreṭal Rəfta	Ulac-it	Timexṭeft D arreṭal / Өiməxtəft /	Ulac-it
Galette dure	Taḥbult n uquran $\sqrt{\text{HBL}}, \sqrt{\text{YR}}$ / Өaḥvult n uquran /	Ayrum n uquran $\sqrt{\text{HBL}}, \sqrt{\text{YR}}$ / Ayrum n uquran /	Timexleəṭ $\sqrt{\text{LXLÉ}}$ Өiməxləṭə	Ulac-it
Galette aux pommes de Terre	Icebbaḍen $\sqrt{\text{CBD}}$ /Ijəbbadən/	Ulac-it	Ulac-it	Ulac-it
Gros grain Sumoul	Iwzan D arreṭal /Iwzan/	Ulac-it	Ulac-it	Ulac-it
Pâte dūre	Acxecux D arreṭal /Afxəfux/	Ulac-it	Ulac-it	Ulac-it
Mehadjeb	Timdelukatin D arreṭal /Өimḍəlukəin/	Ulac-it	Ulac-it	Ulac-it
Couscous aux Antilles	Seksu s læs $\sqrt{\text{SKS}}$ / Səksu n læs /	Ulac-it	Ulac-it	Ulac-it
Couscous aux fèves	Seksu s yibawen $\sqrt{\text{SKS}}, \sqrt{\text{BW}}$ / Səksu n jivawən /	Ulac-it	Ulac-it	Ulac-it
Plomb	Berkukes $\sqrt{\text{BRKS}}$ / Vərkukəs /	Berkukes $\sqrt{\text{BRKS}}$ / Vərkukəs /	Ulac-it	Berkukes $\sqrt{\text{BRKS}}$ / Vərkukəs /
Pate feuilletée	Aḥddur $\sqrt{\text{HDR}}$ / Aḥḍdur /	Aḥddur $\sqrt{\text{HDR}}$ / Aḥḍdur /	Ulac-it	Ulac-it



Tarkuct



Timegzert



Aftir n uqessul



Afuru



Seksu n yennayer.



Berkukes



Seksu s yibawen



Recta



Timexttft



Seksu



**Tahbult n
uquran**



Lemsemmen



Tiyrifin



Ațemin



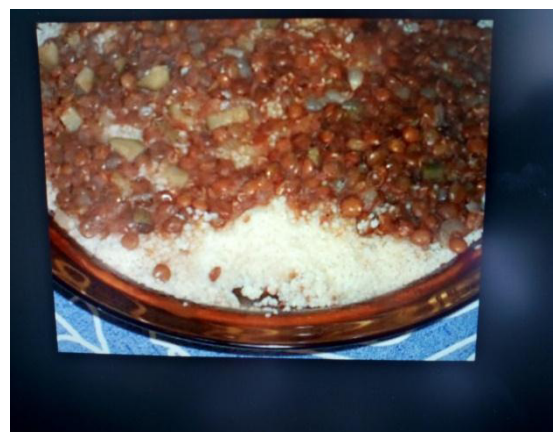
Læşban



Ayrum n qşentına



Timellalin n tuqerist



Seksu s læş



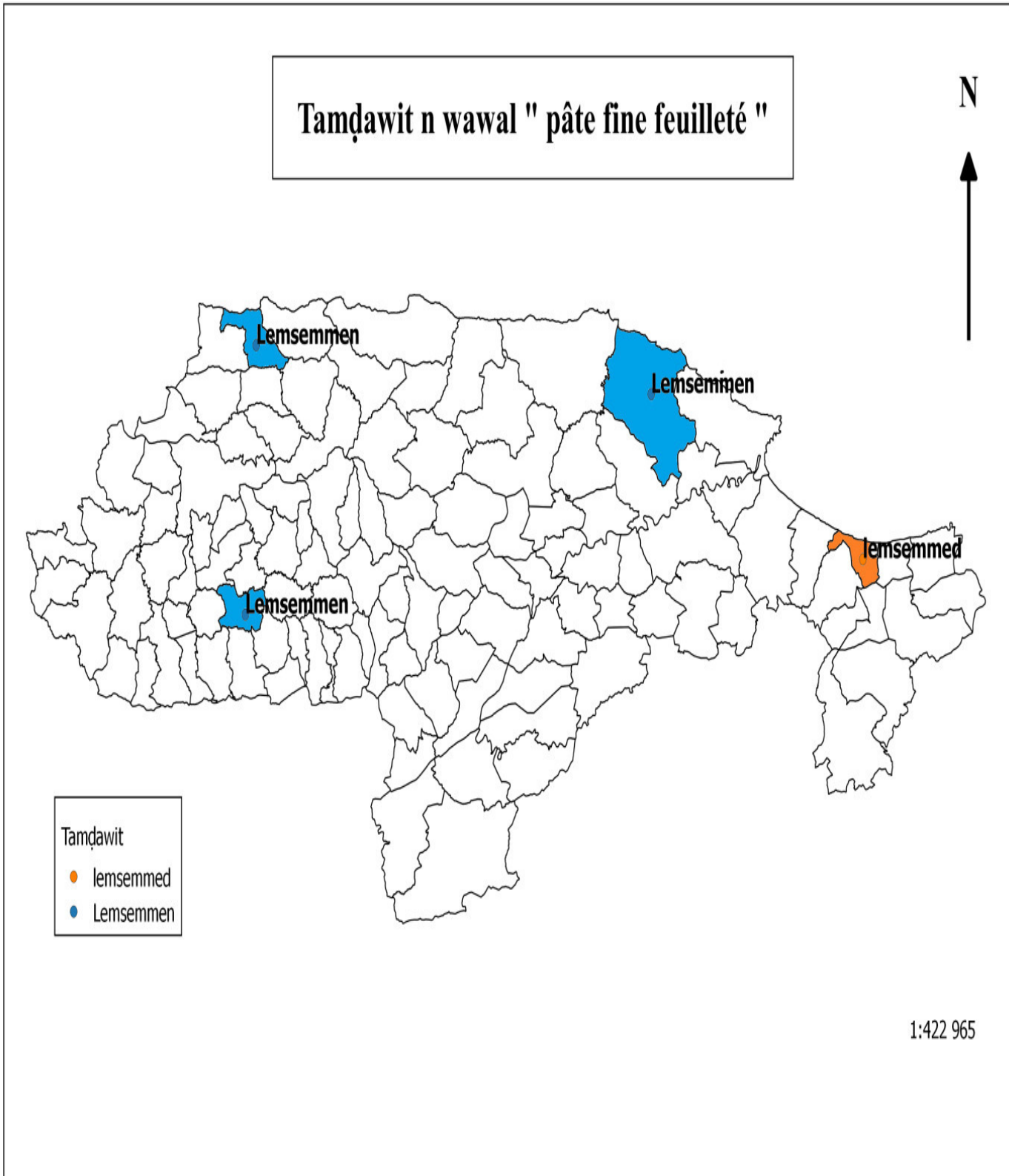
Uftiyen

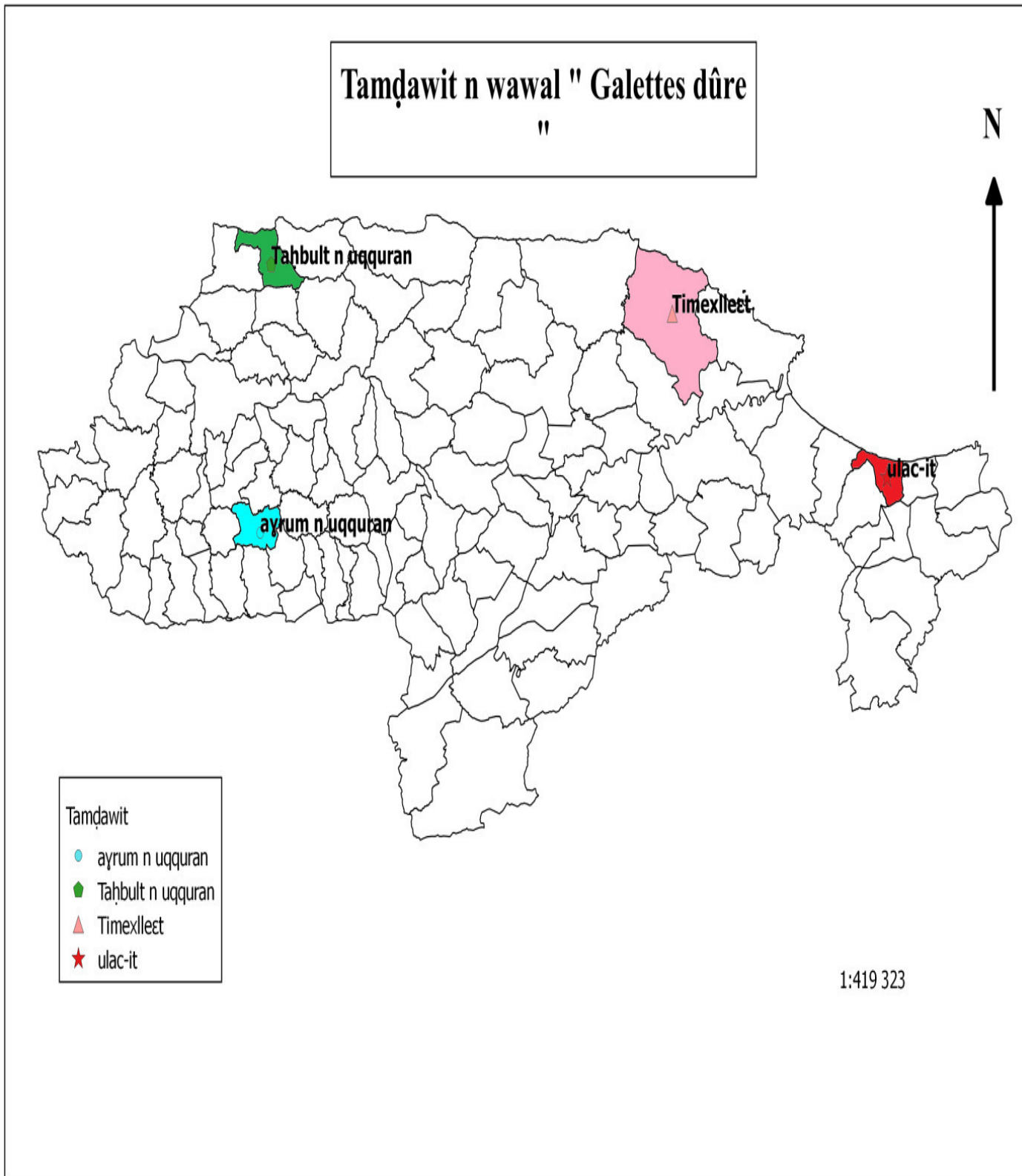


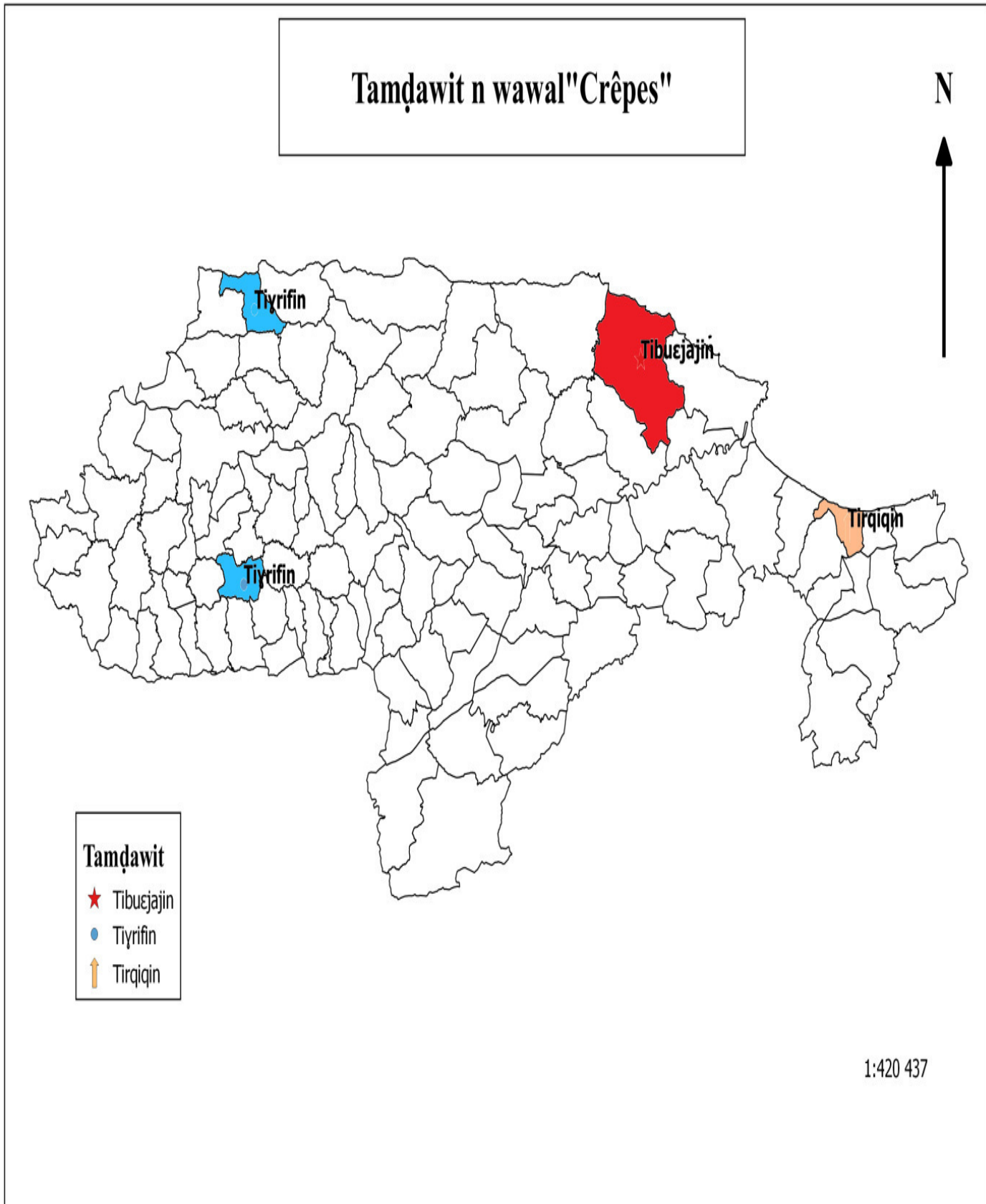
Lesfeng

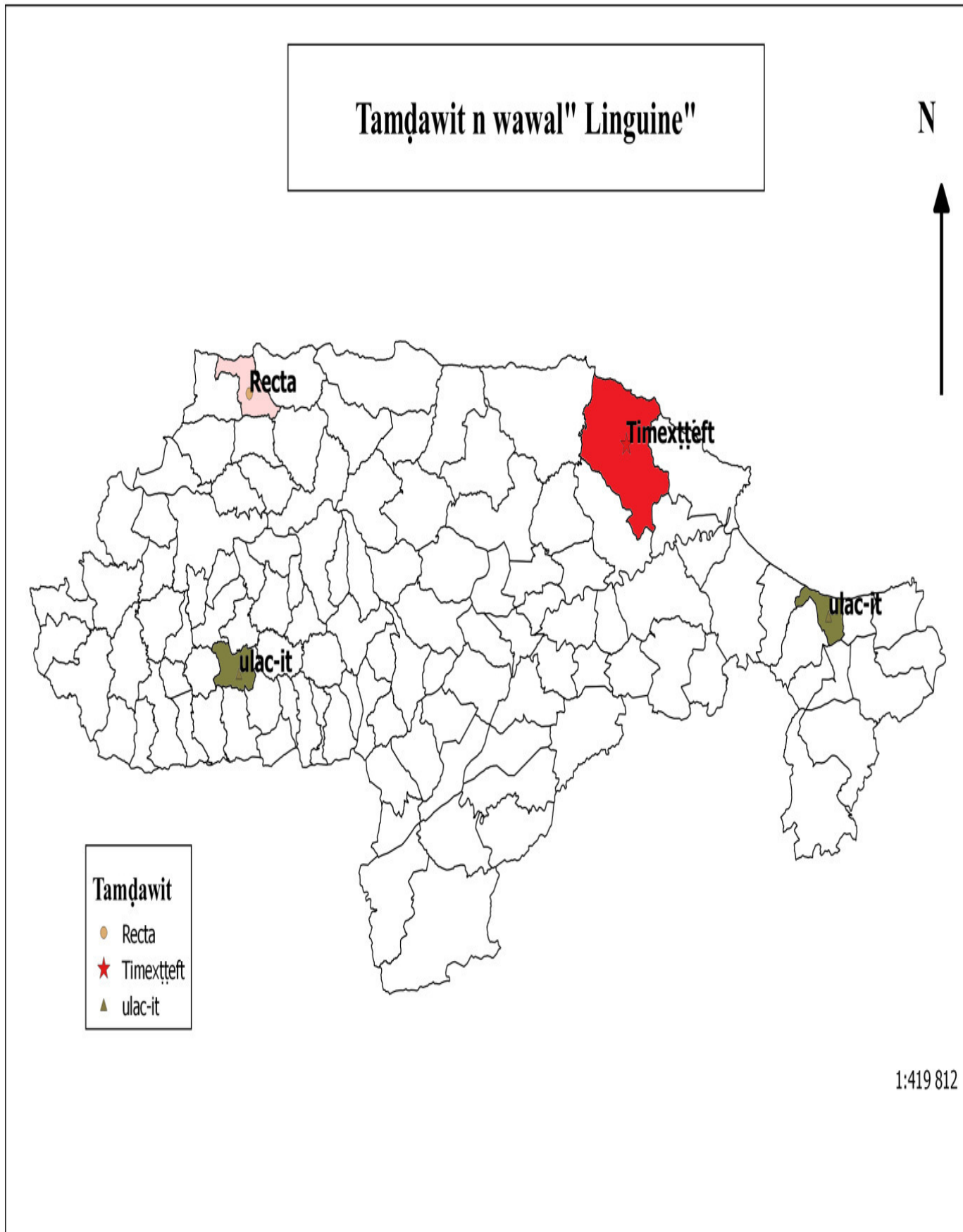


Tamtunt

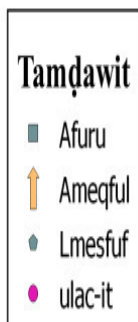
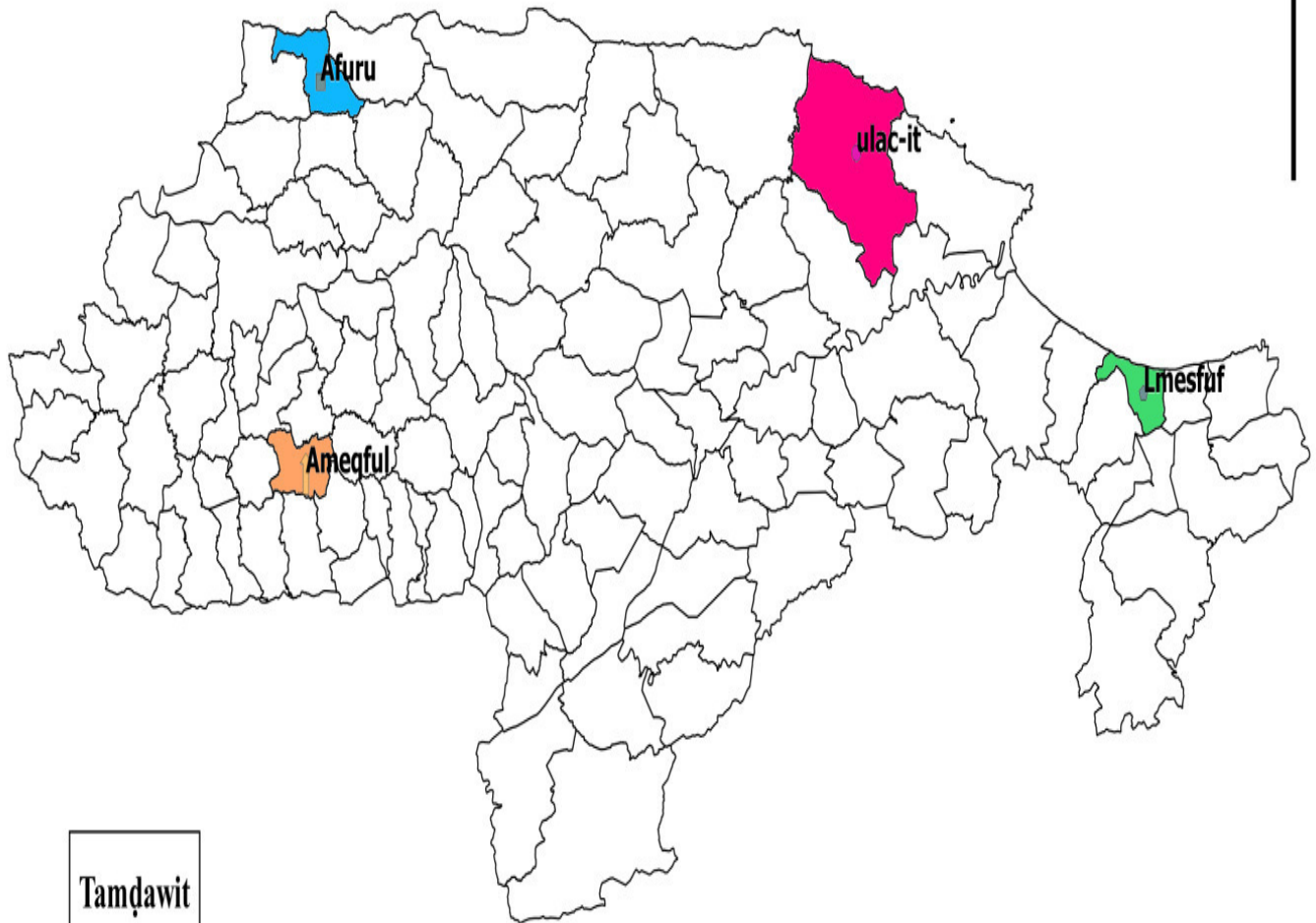






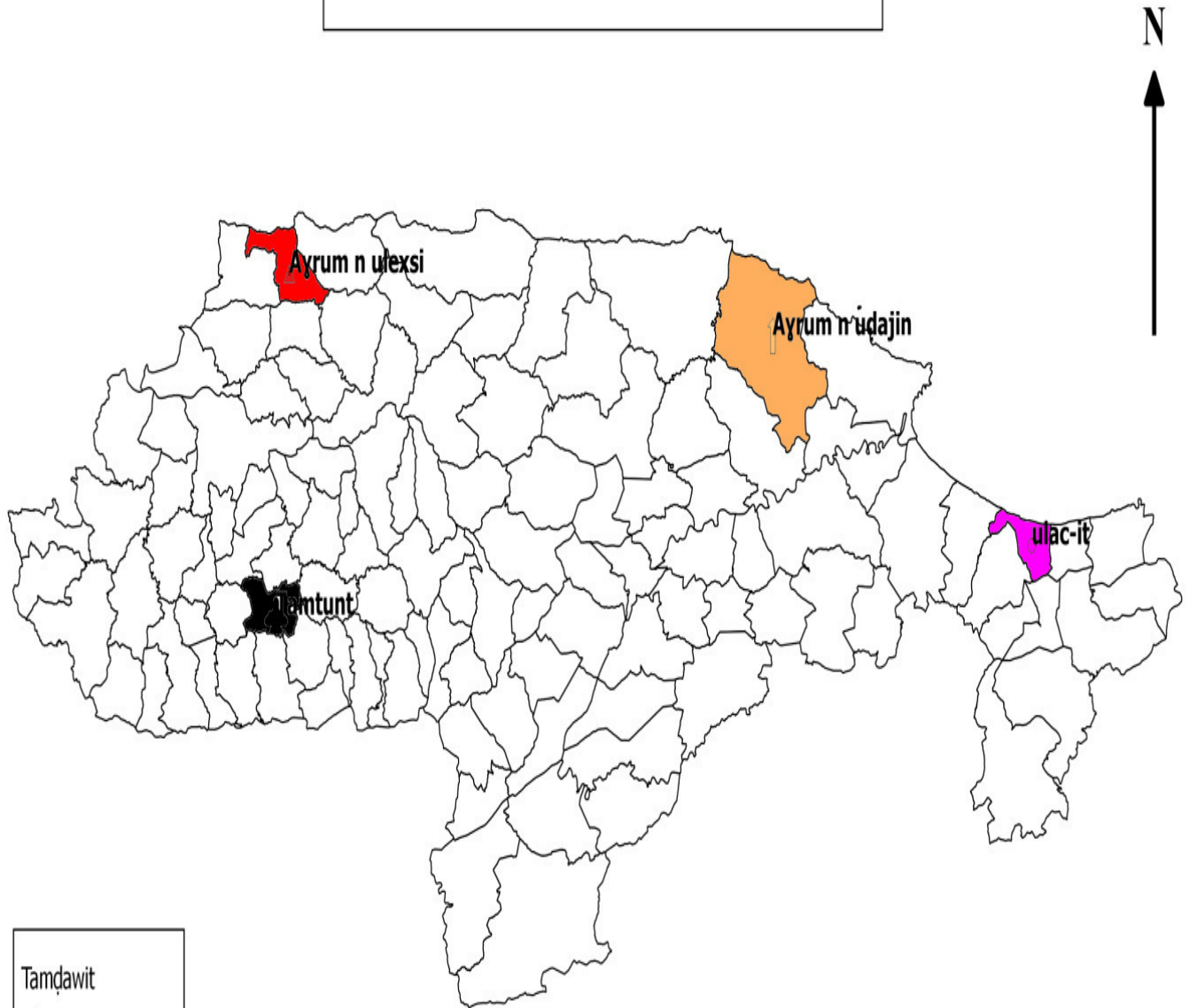


Tameɗawit n wawal " Couscous
aux petits légumes coupés"



1:414 821

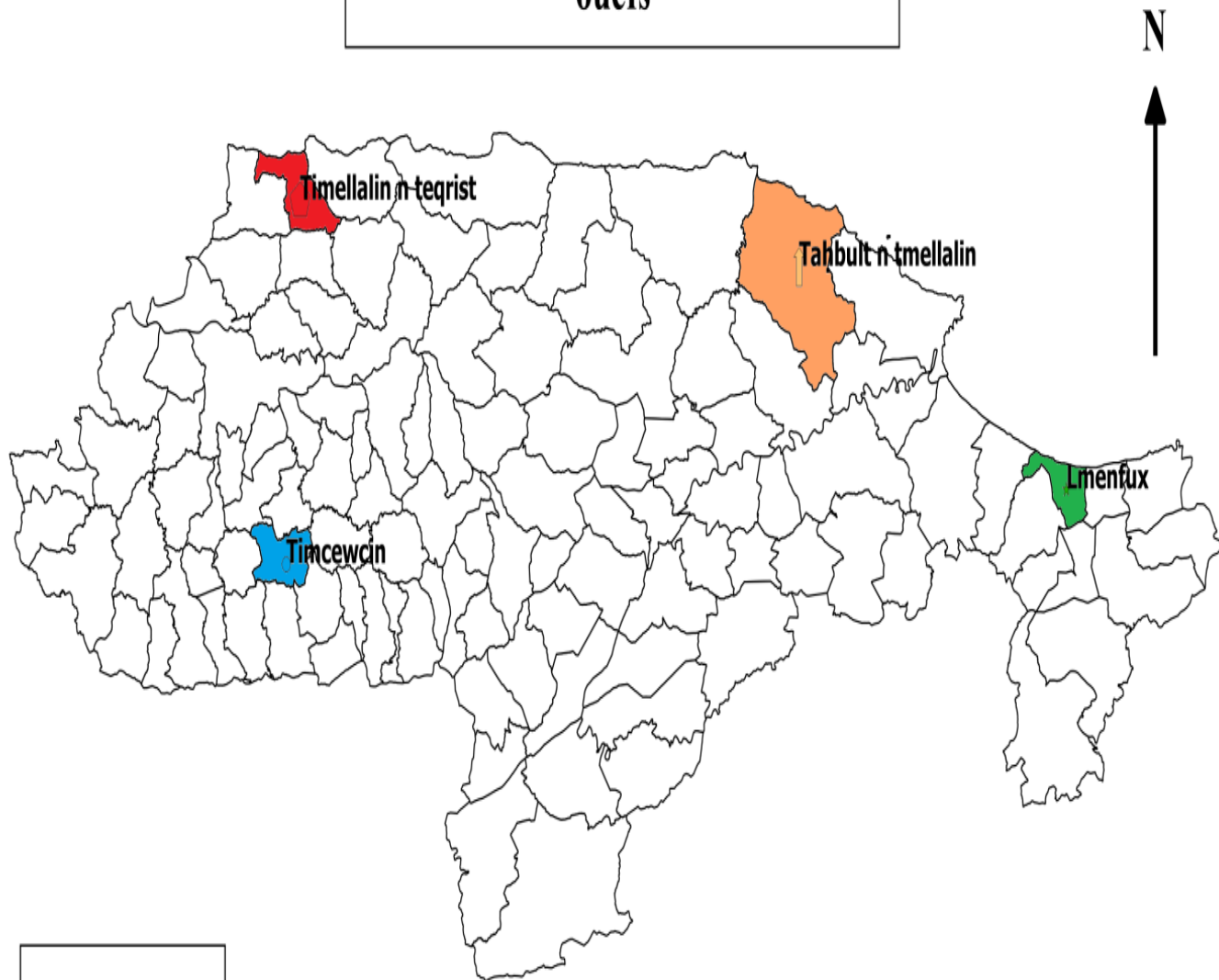
Tamɣawit n wawal " Galettes"



- Tamɣawit
- ↑ Ayrum n udajin
 - ▲ Ayrum n ulexsi
 - ♣ Tamtunt
 - ulac-it

1:411 724

Tamɣawit n wawal " Galettes aux
ouefs"

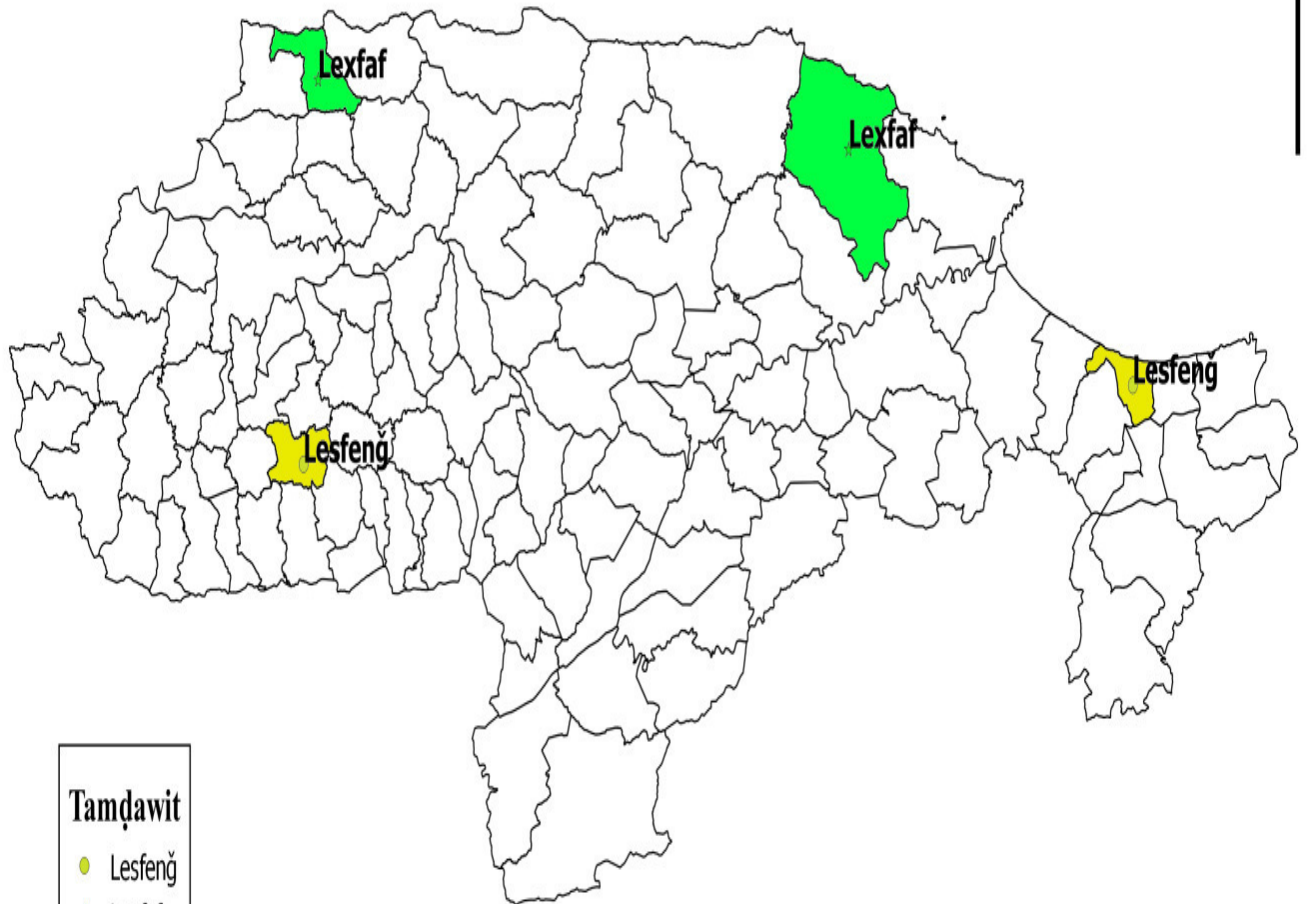


Tamɣawit

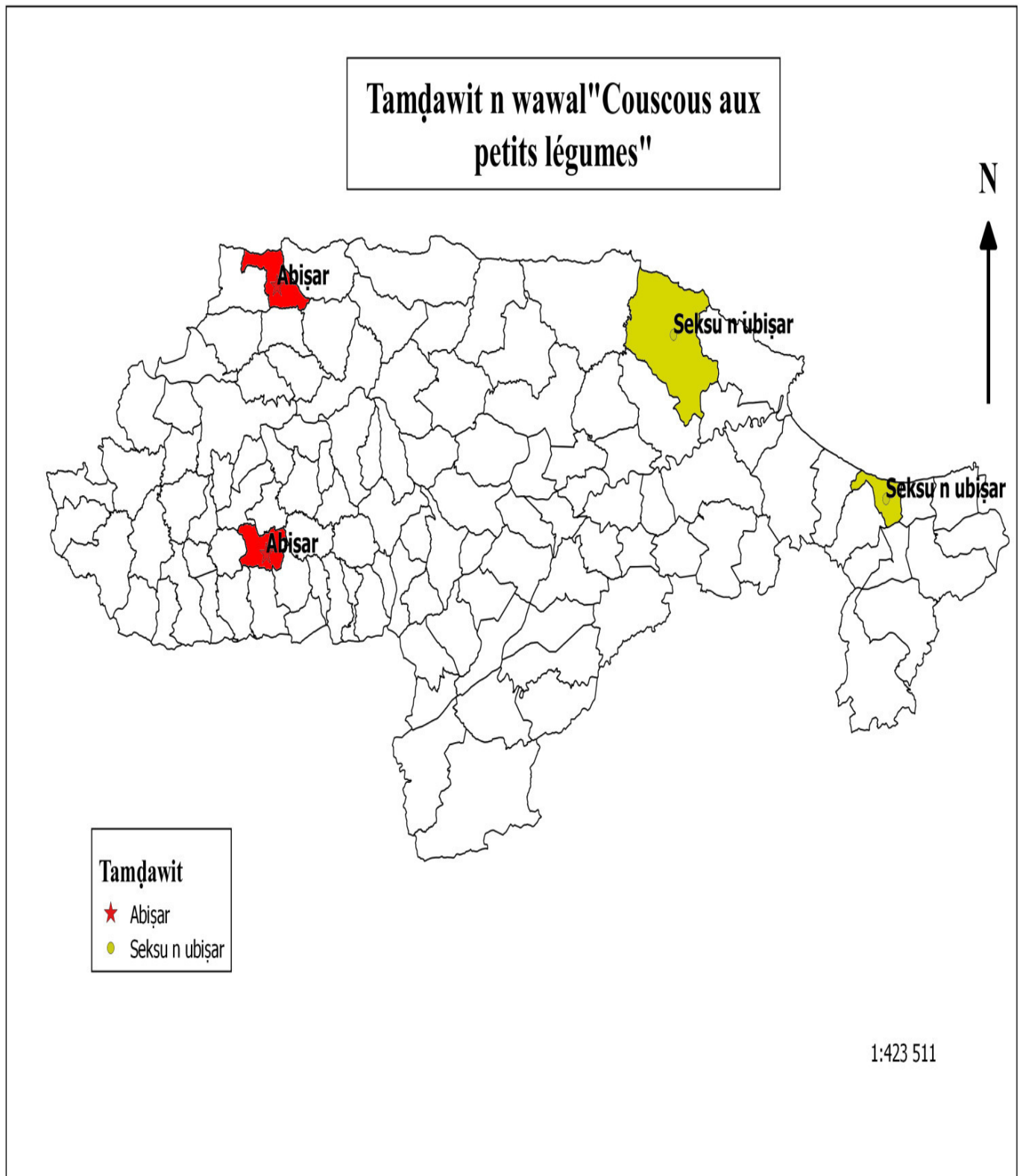
- ★ Lmenfux
- ↑ Tahbult n tmellalin
- Timcewcin
- ◆ Timellalin n teqrist

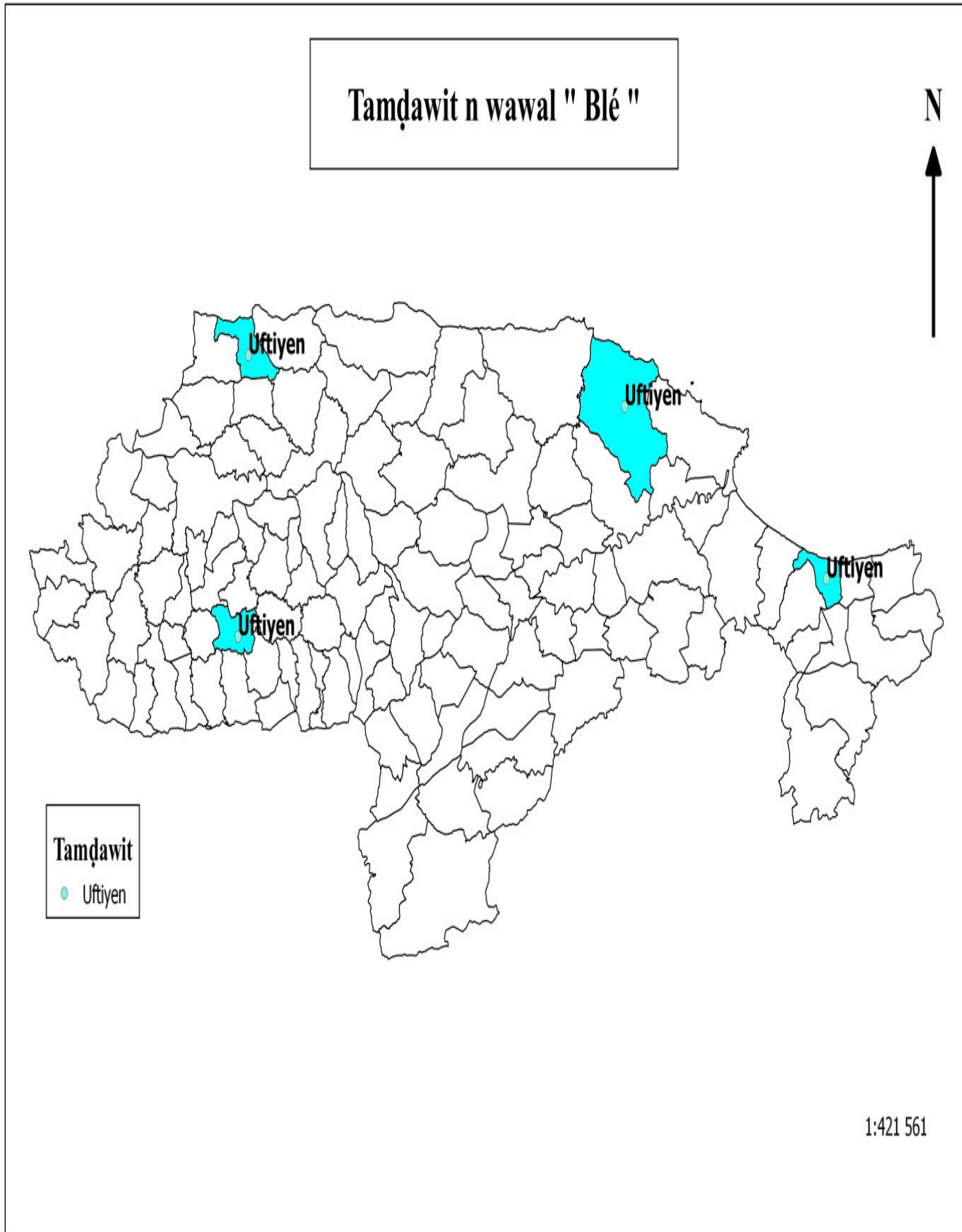
1:416 174

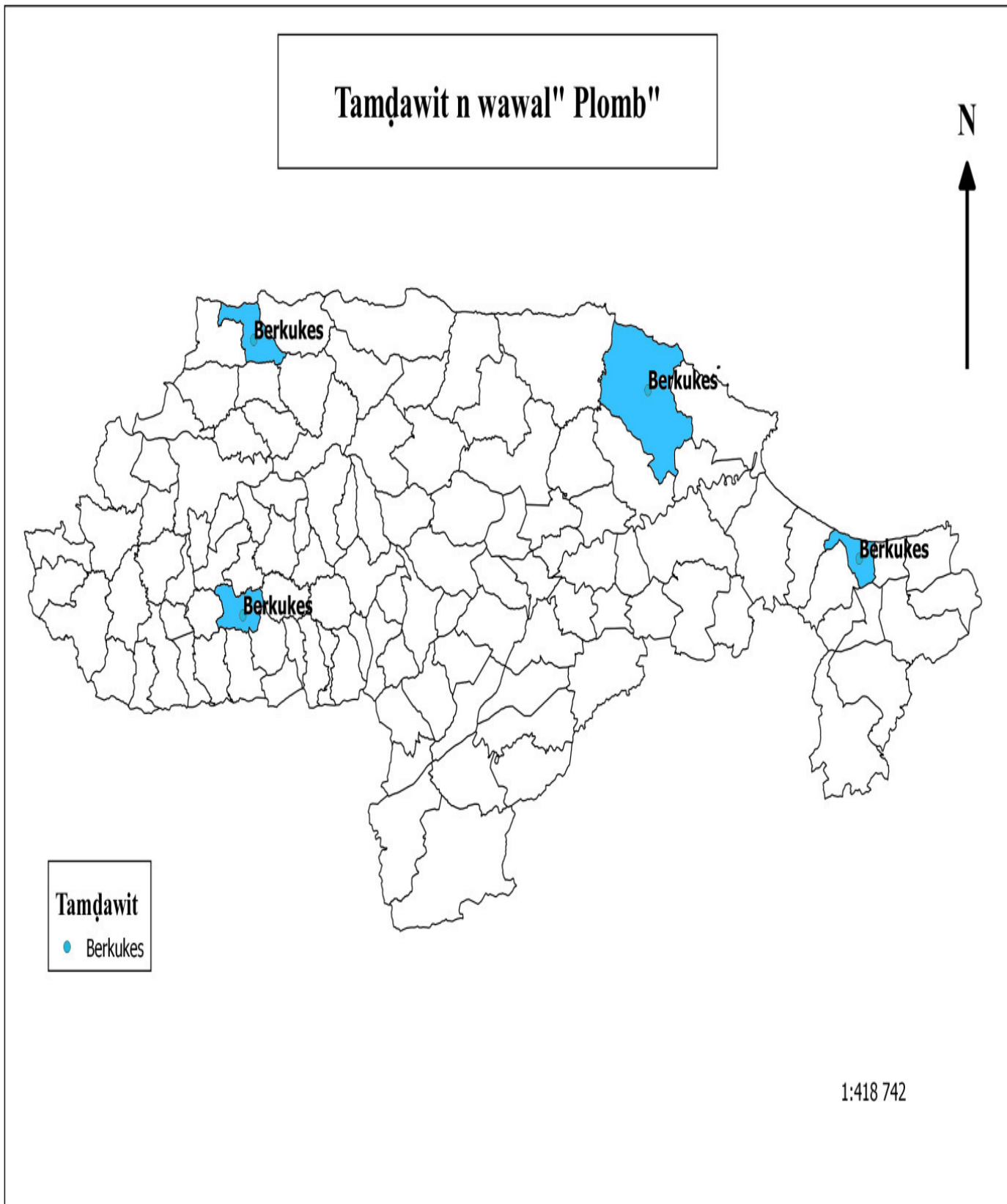
Tamɗawit n wawal " Beignet "

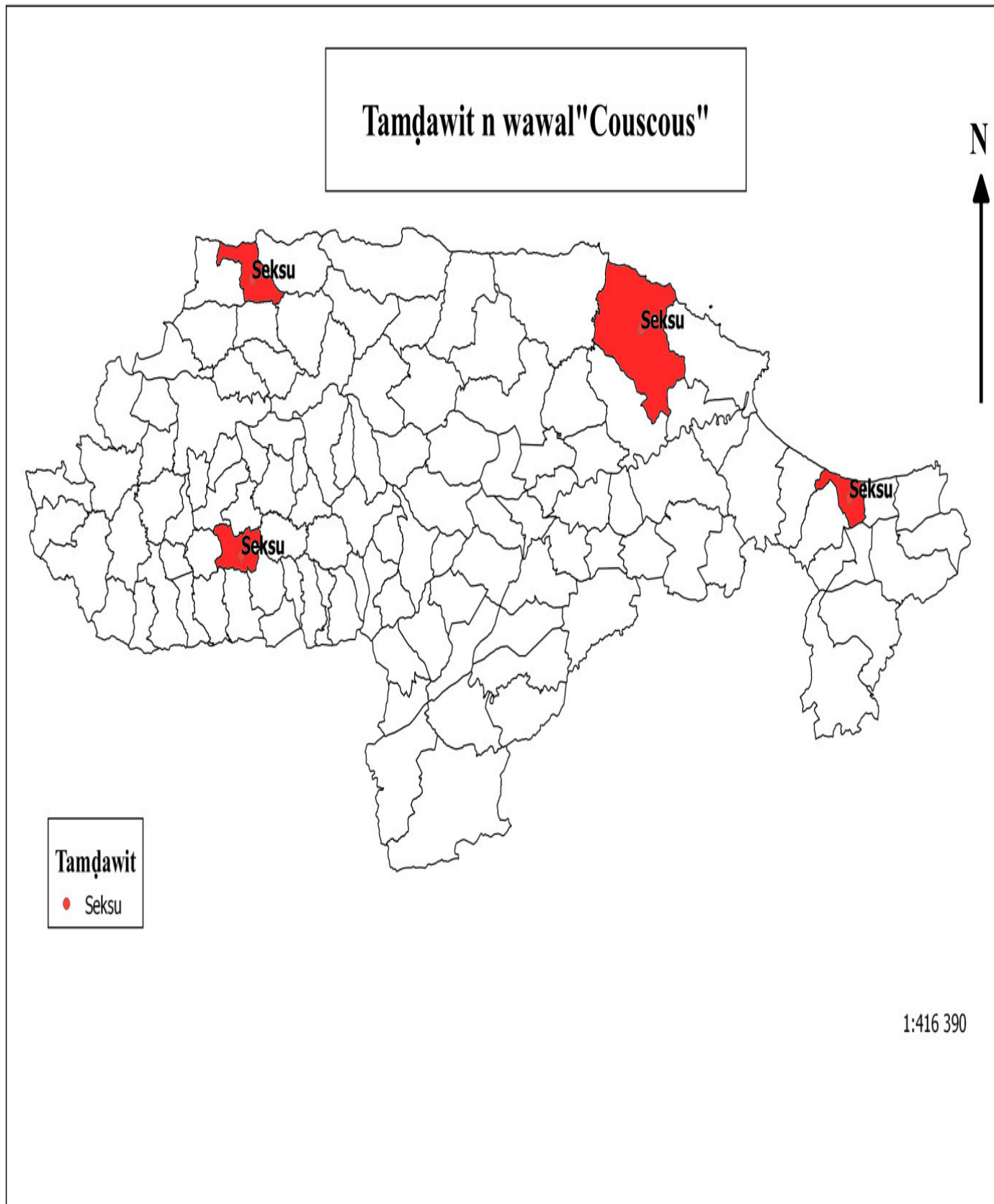


1:421 628

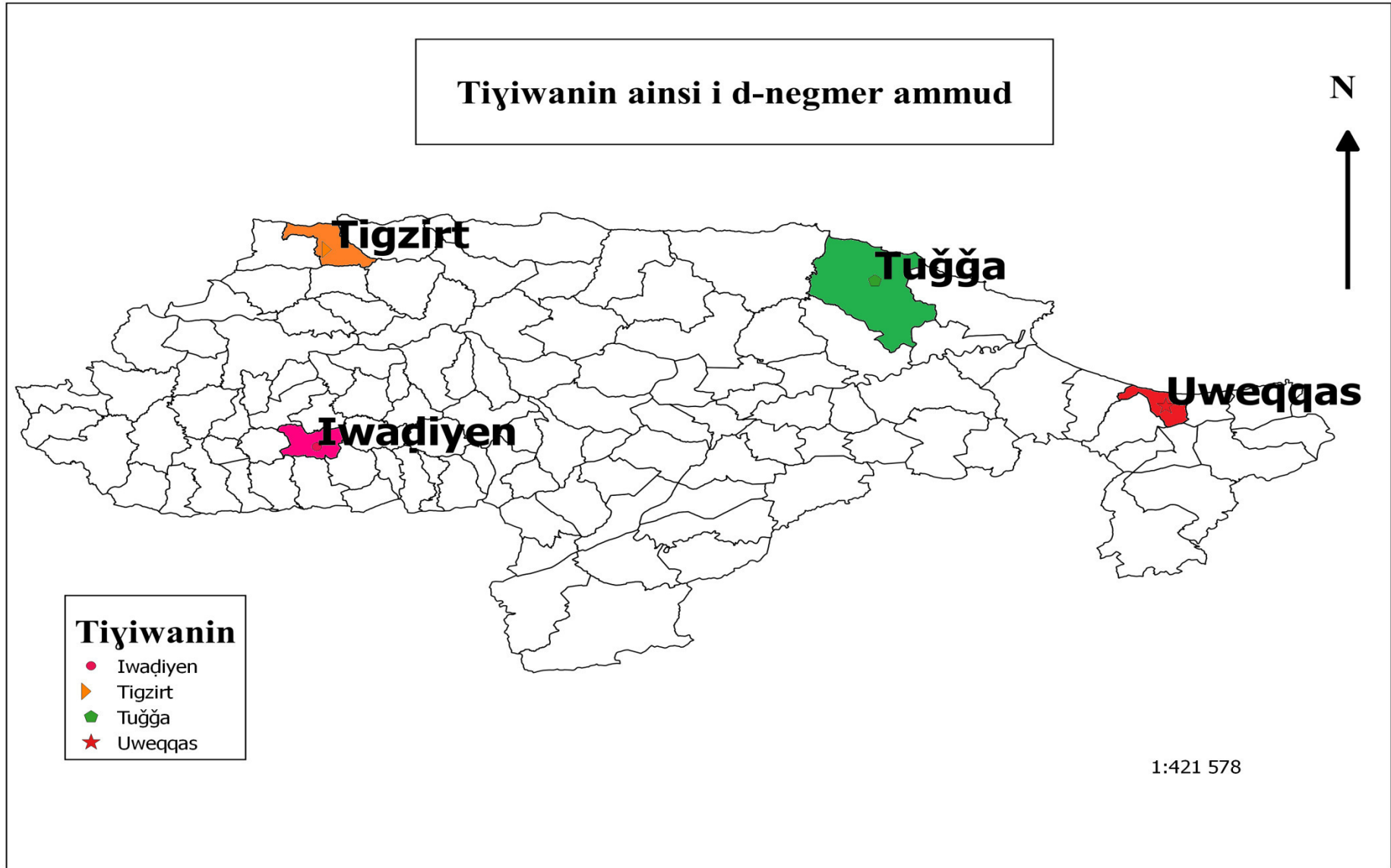








[Texte]



Tazwart tamatut	07
1- Afran n usentel d yiswan	07
2- Tamukrist	07
3- Turdiwin.....	07
4- Tarrayt n unadi.....	07
5- Imsulya	08
6- Aglam n temnađin	08
6-1 Aglam n tyiwanin yaenan lwilaya n Tiziwezzu.....	08
6- 2 Aglam n tyiwanin yaenan lwilaya n Bgayet.....	08
7- Uguren i d-nemlal	08
I - Ixef amezwaru: Tasleđt n umawal.	
I - Asegzi n kra n wawalen.....	10
I-1- Amawal.....	10
I-1- 1 Azar.....	10
I-1-2 Asaley.....	10
I-1-3 Tiyra.....	10
I-1-4 Isem.....	10
I-1-5 Aretđal.....	10
I -2 - Tazrawt yellan gar tyiwant n Tegzirt d tyiwant n Iwađiyen di lwilaya n Tizi wezzu.....	11
I -2 - 1 Tafelwit n yismawen n usewwi.....	11
I -2 - 2 Tafelwit n yismawen n yisufar.....	16
I -2 - 3 Tafelwit n yismawen n wallalen.....	19
I -2 - 4 Tafelwit n yemyagen.....	21
I -2 - 5 Tafelwit n irettalen.....	24

I - 3 - Tazrawt yellan gar tyiwant n Tuğğa d tyiwant n Uweqqas di lwilaya n	
Bgayet.....	26
I - 3 -1 Tafelwit n yismawen n usewwi.....	26
I - 3 -2 Tafelwit n yismawen n yisufar.....	31
I - 3 -3 Tafelwit n yismawen n wallalen.....	34
I - 3 -4 Tafelwit n yemyagen.....	36
I - 3 -5 Tafelwit n irettalen.....	39
I – 4 Tazrawt yellan gar lwilaya n Tizi wezzu d lwilaya n	
Bgayet.....	42
I - 4 -1 Tafelwit n yismawen n usewwi.....	42
I - 4 -2 Tafelwit n yismawen n yisufar.....	45
I - 4 -3 Tafelwit n yismawen n wallalen.....	48
I - 4 -4 Tafelwit n yemyagen.....	50
II- Ixef wis sin n tesleđt tasnamkayt.	
II – 1 Anamek n wawalen yellan gar ukuz n tyiwanin (Tigzirt, Iwadiyen, Tuğğa, Uweqqas).....	
	55
II - 2 Assayen isnamkayen.....	
	69
II – 2- 1 Assayen n tkenwa.....	69
II- 2- 2 Assayen umyellel.....	69
Tagrayt tamatut.....	72
Tiybula.....	74
Amawal.....	76
Imerna.....	78
Ammud.....	82

Tugniwin.....98

Agbur.....115